

... Le devoir de mémoire

Le langage montre clairement que la mémoire n'est pas un instrument pour explorer le passé mais son théâtre. C'est le médium de l'expérience passée, comme le sol est le médium dans lequel les villes mortes sont enfouies. Celui qui tente d'approcher son passé incendié doit se conduire lui-même comme un homme qui laboure.

Ceci donne le ton et le poids d'authentiques réminiscences. Il ne doit pas craindre de retourner encore et encore les mêmes questions ; de les disperser comme on disperse de la terre ; de les retourner comme on retourne de la terre. Parce que les questions elles-mêmes ne sont qu'un dépôt, une strate, qui ne se rendent qu'au terme de l'examen le plus méticuleux qui constitue le vrai trésor caché dans la terre : les images, déconnectées de leur ancien contexte, qui restent - comme de précieux fragments ou torsos dans la galerie d'un collectionneur - dans les pièces prosaïques de notre compréhension tardive.

Walter Benjamin

2... 3 . ÉDITORIAL

4... 5 . LA PRÉSENTATION DE SAISON

& LE FESTIVAL SCHICHTWECHSEL 97

6... 13 . DANSE

14... 32 . THÉÂTRE

33 . PRINTEMPS DES COMPAGNIES

35 . LES SORTIES / SPECTACLES DU CARREAU

36 . ABONNEMENT THÉÂTRE À SAARLOUIS

37 . DEUX ARTISTES EN RÉSIDENCE

38... 45 . MUSIQUE

47... 50 . ABONNEMENTS

51 . FORMULAIRE D'ABONNEMENT

53 . LE CARREAU PRATIQUE

54... 55 . CALENDRIER

À l'heure d'ouvrir cette seconde saison tirons le bilan de la première : en 96 - 97, Le Carreau a présenté 120 spectacles dans 24 communes du Bassin Houiller et à Saarbrücken, totalisant 15 251 spectateurs et 789 abonnés, dont 15 % de Sarrois. Des partenariats, des relais, des liens nombreux se sont tissés, dans les villages, dans les quartiers difficiles, dans les universités et le milieu scolaire, en France et en Allemagne. La deuxième saison sera une seconde manche : pour mieux coller aux attentes, après avoir reçu les enseignements d'une année. Ainsi nous vous proposons de nouvelles expérimentations, parmi le renouvellement des démarches que vous connaissez déjà : le théâtre comme structure, la danse et la musique comme piliers latéraux, la mobilité géographique et la démarche transfrontalière comme points d'ancrage. Cette saison nouvelle sera griffée par l'histoire. 1997 sera le dernier et curieux anniversaire de la révolution d'octobre 1917. 1998 sera le centenaire de Brecht, Caubère récite Aragon, Michel Deutsch et Georges Lavaudant racontent trente ans de leurs *Histoires de France* depuis 1968. Et l'Hôpital fête les 800 ans de sa fondation.

Et quoi de neuf encore ? Une programmation pour le jeune public, un *Abonnement Français Le Carreau* au Théâtre de Saarlouis, un partenariat avec le Festival Schichtwechsel de Völklingen avec lequel nous ferons notre ouverture de saison. Tout en poursuivant nos partenariats avec le Festival Perspectives de Saarbrücken, comme avec le Théâtre Populaire de Lorraine - Thionville. Mais aussi le travail photographique de Yannick Demmerlé sur les (derniers) mineurs du Puits Simon, et un Printemps des Compagnies, pour découvrir 3 spectacles lorrains en 3 jours. Et six coproductions :

*Le Rêve d'un homme ridicule*, Dostoïevski, Balazs Gera ; *La vie d'un clown*, Wladislaw Znorko ; *Quelle soit le songe*, Hanna Schygulla ; *Le Miracle*, Schwajda, Michel Didym ; *Le Cercle de Craie Caucasienn*, Brecht, Ludovic Lagarde ; *Stations Frontières*, Francesca Lattuada. Mais surtout, la mise en résidence de Balazs Gera à Forbach et de Marc-Ange Sanz à Freyming-Merlebach, pour qu'ils travaillent le terrain en profondeur. Voici pour un an.

Nach einer ersten Saison zieht man eine Bilanz. Le Carreau präsentierte über 120 Veranstaltungen in 24 lothringischen Gemeinden und in Saarbrücken, erreichte 789 Abonnenten, davon 15 % Saarländer, und empfing 15 251 Zuschauer. Partnerschaften, zahlreiche Kontakte und Bindungen in den Dörfern, sozialen Brennpunkten, Universitäten, Schulen, mit der Presse, sowohl in Frankreich als auch in Deutschland. Nach dem Eröffnungsjahr folgt nun die zweite Saison mit dem Versuch, die Erwartungen des Publikums besser zu erfüllen. Wir werden Ihnen neue Experimente anbieten neben den Aktivitäten, die Ihnen schon bekannt sind : Theater, zeitgenössisches Tanztheater, Musik an wechselnden Spielorten und Erweiterung der grenzüberschreitenden Kooperation. Die neue Saison wird von der Geschichte geprägt. 1997 ist der denkwürdige Geburtstag der Oktoberrevolution von 1917, der letzte dieses Jahrhunderts. Im Programm : Caubère rezitiert Aragon. 1998 ist der hundertste Geburtstag Brechts ; Michel Deutsch und Georges Lavaudant werden 30 Jahre Geschichten aus Frankreich, von 1968 bis 1998, erzählen. Und l'Hôpital feiert seinen achthundertsten Geburtstag. Und was noch ? Ein Programm für Kinder und Schüler, ein französisches Abonnement in Saarlouis,

## Post-scriptum :

au moment de la mise sous presse, nous apprenons l'annulation de plus de 1,3 Milliard de francs de crédits du Ministère de la Culture pour 1997 (10 % de sa totalité). Cette suppression dont l'ampleur est quasiment sans précédent, intervenant en cours d'année, touchera gravement le travail quotidien des artistes de toutes disciplines qui œuvrent sur l'ensemble du territoire pour permettre à chacun le plus large accès à la culture, donc à la liberté. En cette période de montée des extrémismes, cette décision scandaleuse qui frappe le budget de la culture beaucoup plus fortement que les autres ministères, provoque notre colère et notre consternation. Quel avenir nos gouvernants croient-ils préparer avec de telles amputations ? Pour sa part, le secteur artistique refuse catégoriquement de donner quibus à cette parodie.

Laurent Brunner

eine neue Partnerschaft mit dem Festival Schichtwechsel. Die weitere Kooperation mit dem Festival Perspectives aus Saarbrücken und mit Stéphanie Loïk (Théâtre Populaire de Lorraine in Thionville). Auch die Fotoarbeit von Yannick Demmerlé mit den (letzten) Bergleuten des Puits Simon. Sechs Koproduktionen : Der Traum eines lächerlichen Menschen / Dostoïevski ; Das Leben eines Nagels / Wladislaw Znorko ; Alle Träume dieser Welt / Hanna Schygulla ; Das Wunder / Schwajda ; Der kaukasische Kreidekreis / Brecht ; Grenzstationen / Francesca Lattuada. Und vor allem die regelmäßige Anwesenheit der Regisseure Balazs Gera in Forbach und Marc-Ange Sanz in Freyming-Merlebach.

Robert Abr, président  
Laurent Brunner, directeur

## LA CRÉATION AU SEIN DE 25 COMMUNES

Le Carreau a maintenant un an. Les attentes des communes du Syndicat Intercommunal du Bassin Houiller Lorrain n'ont pas été déçues. Le Carreau a su être présent dans l'ensemble de sa zone géographique et humaine, dans les grandes comme les petites communes, avec un souci constant de qualité et d'originalité. Perec, Schnitzler, Labiche, Schültz... et les Montreurs d'ours ont ainsi parcouru nos villes et nos villages, à la rencontre de publics qui souvent n'avaient jamais eu de contact avec le théâtre. De restaurants en cafés, de foyers en salles paroissiales, une culture exigeante a trouvé son public. Il faut poursuivre cet effort, et permettre à tous d'accéder aux salles de spectacles les mieux équipées, où ils rencontreront une autre dimension de la création.

L'acte artistique doit être au plus proche de chacun, et Le Carreau doit s'employer à produire chaque

année ces œuvres itinérantes, relais de la création en dehors des salles institutionnelles. Cela passe par l'inscription durable des artistes dans le tissu local. Résidences d'artistes, liens avec le public en difficulté et avec toutes les composantes humaines de cette région, nous permettrons d'affronter les paris de l'avenir. La création artistique mène d'abord à une meilleure connaissance de soi. Travaillant sur la tradition collective du charbon, et sur la dimension transfrontalière de cette région, elle nous ouvre les portes de notre propre culture...

Le Carreau existiert nun seit einem Jahr. Die 25 Gemeinden, die das Syndicat Intercommunal du Bassin Houiller Lorrain bilden, hatten hohe Erwartungen : Sie wurden nicht enttäuscht. Bei seiner ersten Saison war Le Carreau in der gesamten geographischen Zone präsent, in den großen wie in den kleinen Gemeinden und sorgte dabei immer für Qualität und Originalität. In den verschiedensten Spielstätten, hat eine lebendige und anspruchsvolle Kultur ihr Publikum gefunden. Das künstlerische Geschehen sollte für Jedermann zugänglich sein und Le Carreau sich jedes Jahr weiter bemühen, außerhalb der Theater-räume zu spielen. Längere Aufenthalte der Künstler sind notwendig, um eine regelmäßige Zusammenarbeit durchführen zu können, und Kontakte und Bindungen mit dem Publikum der sozialen Brennpunkte herzustellen. Wenn sie sich mit der gemeinsamen Kohle-tradition und der grenzüberschreitenden Dimension unserer Region beschäftigt, öffnet sie die Türen zu unserer eigenen Kultur...

Charles Stirnweiss  
Président du Syndicat Intercommunal  
Maire de Forbach

## Présentation de saison samedi 6 septembre Saisoneröffnung Samstag 6 September

Pour débiter cette nouvelle saison, Le Carreau vous convie à une soirée ouverte à tous.

À 17 h, inauguration de l'exposition des photographies de mineurs de Yannick Demmerlé.

À 18 h, présentation des spectacles et des actions de cette année, par les metteurs en scène et les artistes, ainsi que l'équipe du Carreau. Stéphanie Loik, Agathe Alexis, François Chattot, Michel Dezoteux, Marc-Ange Sanz, Balazs Gera, Ludovic Lagarde, Michel Didym, Frédéric Flamand, Francesca Lattuada, Michel et Odile Massé parleront librement de leurs spectacles, puis à 20 h partageront avec le public un buffet servi au théâtre.

À 21 h : *Ex Machina* déploie chorégraphie et technologie sur le grand plateau du CAC de Forbach, dans le cadre du Festival Schichtwechsel !

Depuis 7 ans maintenant, le Festival Schichtwechsel ("changement de poste") présente dans le site de l'ancien haut-fourneau de Völklingen des spectacles qui s'inscrivent dans la réoccupation artistique de lieux du patrimoine industriel. Le Carreau a une volonté comparable, travaillant notamment dans le site minier de Petite-Rosselle. Un partenariat était donc évident, que la frontière ne devait pas empêcher. Aussi le spectacle-phare de cette édition de Schichtwechsel est-il présenté en coréalisation avec le Carreau, de ce côté-ci de la frontière au CAC de Forbach.

## Festival Schichtwechsel

Beschleunigung... Stillstand  
Accélération... immobilité  
Völklingen - Forbach - 4. 14 septembre 97

Jeudi / Donnerstag 4 septembre . 20 h  
Gebläsehaus / Salle des Soufflantes . Völklingen  
**THEMEABEND FUTURISMUS - SOIRÉE FUTURISTE**  
Eintritt / Prix : 22 DM / Erm / Réd. 16 DM

Vendredi / Freitag 5 septembre . 21 h  
Gebläsehaus / Salle des Soufflantes . Völklingen  
**CARRÉ 4 DRUMMERS - EXPERIMENTELLE MUSIK**  
Von / De Mathieu, Nuwenhoud, Rothbust, Strauch  
Eintritt / Prix : 22 DM . Erm / réd. 16 DM

Samedi / Samstag 6 septembre . 21 h  
Centre d'Action Culturelle de Forbach  
**EX MACHINA**  
Von / De Charleroi Danse . Frédéric Flamand  
Spectacle coréalisé par Le Carreau  
Eintritt / Prix : 32 DM . Erm / Réd. 25 DM

Dimanche / Sonntag 7 septembre  
Bahnhof Völklingen und Alte Völklinger Hütte  
Gare et Ancienne Acierie de Völklingen  
**INTERNATIONALE DAMPFLOKHART**  
Rencontre internationale de machines à vapeur

Dimanche / Sonntag 7 septembre . 18 h  
Gebläsehaus / Salle des Soufflantes . Völklingen  
**JUNGE PHILHARMONIE BELGIEN**  
Leitung / Direction . Antoni Wit  
Werke von / Œuvres de Mossolov (La Fonderie),  
Lutoslawski (Livre pour orchestre), Bartok  
(Concerto piano N° 3), Prokofiev (Roméo et Juliette)  
Eintritt / Prix : 22 DM . Erm / réd. 16 DM

4

Entrée libre pour l'exposition, la présentation et le buffet.

Spectacle *Ex Machina*, entrée libre pour les anciens et les nouveaux abonnés.

Si vous n'êtes pas abonné : tarifs 110 F / 32 DM

85 F / 25 DM (réduit)

Attention en raison du nombre limité de places, nous vous conseillons fortement de réserver à l'avance.

Jeudi / Donnerstag 11 septembre  
Gebläsehaus / Salle des Soufflantes . Völklingen  
20 h - **DIE ENTDECKUNG DES LANGSAMKEIT**

La découverte de la lenteur  
Von / De Sten Nadolny (lesung / lecture)  
Eintritt / Prix : 14 DM . Erm / réd. 10 DM  
21 h 30 - **KOYAANISOATSU**  
Von / De Godfrey Reggio & Philip Glass (1976-82)  
Eintritt / Prix : 10 DM . Erm / Réd. 8 DM

Samedi / Samstag 13 septembre . 21 h  
Gebläsehaus / Salle des Soufflantes . Völklingen  
**JAZZNACHT / NUIT DU JAZZ**  
1) Deborah Henson-Conant, Harfe und Stimme  
2) A. Mangelsdorff, J. Guedon,  
Mit / Avec das Deutsch-Französische Jazzensemble  
Eintritt / Prix : 29 DM . Erm / Réd. 22 DM

Dimanche / Sonntag 14 septembre . 20 h  
Gebläsehaus / Salle des Soufflantes . Völklingen  
**ENSEMBLE ORGANUM : MESSE DE SAINT MARCEL**  
Leitung / Direction . Marcel Pérès  
Altrömischer Gesang 7 bis 13 Jahrhundert  
Chant de l'Église de Rome, du VII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles  
Eintritt / Prix : 27 DM . Erm / Réd. 20 DM

Informationen / Renseignements :  
Schichtwechsel Büro . Völklingen  
Torhaus 1/ im Hochofenbüro . 66333 Völklingen  
Tel/Fax 0049-(0)6898 28270

Vorverkauf / Réservations :  
Ab 16. august / À partir du 16 août :  
Kulturbüro Saarbrücken . Passagestr.2  
Tel. 0049-(0)681 905 4935  
Ab 25. august / À partir du 25 août :  
Le Carreau - Scène Nationale de Forbach  
Tel. 0033-(0)3-87-84-64-30

## "Stoß"

20 portraits de mineurs

L'exploitation minière cesse progressivement en cette fin de siècle. Au moment où à Forbach, le Puits Simon cesse son activité en cet automne 1997, le Carreau a passé commande au jeune photographe Yannick Demmerlé d'un travail photographique de portrait avec les derniers mineurs de Simon. Originaire de Bitch, Yannick Demmerlé se confronte pour la première fois au travail du portrait. Contrairement au cliché traditionnel, ces mineurs ne laisseront visible à l'objectif que leur visage, sur un fond noir qui envahira entièrement la photo. Dans cette "nuit" se distinguera à peine le visage par un procédé de tirage très peu lumineux. Noir-mémoire, houille qui englutira demain les derniers souvenirs "des gueules noires" de l'Est Mosellan. Vingt portraits pour voir derrière soi.

Exposition / Ausstellung  
C.A.C. de Forbach

du samedi 6 septembre au samedi 18 octobre 1997

du lundi au vendredi de 10 h à 13 h et de 14 h à 18 h

le samedi de 14 h à 18 h

Entrée libre

Der junge Photograph Yannick Demmerlé, Schüler von Jürgen Klauke, porträtierte 20 Bergleute des Puits Simon, das im Herbst 1997 endgültig geschlossen wird.

Seine Bilder entsprechen keinem Klischee : auf einem schwarzen Hintergrund lassen sich die Gesichter kaum erkennen.

5

Danse  
Tanztheater

**EX MACHINA**

FREDERIC FLAMAND

**LA CHAMOULE**

JEAN-CLAUDE GALLOTTA

**ALONE**

TORSTEN KONRAD

**OBJECT CONSTANT**

RUI HORTA

**RIFT**

FRANÇOIS RAFFINOT

**HAUTNAH !**

FÉLIX RUCKERT

**STATIONS FRONTIÈRES**

FRANCESCA LATTUADA

## Ex Machina

Festival Schichtwechsel 97  
Ouverture de la saison

Chorégraphie : Frédéric Flamand  
Scénographie et vidéo / Ausstattung  
und Elektronische Szenographie: Fabrizio Plessi  
Musique / Musik : György Ligeti,  
Johann Sebastian Bach, Conlon Nancarrow  
Production : Charleroi-Danses  
Compagnie Plan K - Belgique  
Coralisation : Le Carreau, Festival Schichtwechsel

Samedi 6 septembre 97  
21 h - Centre d'Action Culturelle - Forbach  
... 32 DM / 25 DM / 110 F / 85 F (réduit)

Après avoir exploré la danse avec son Plan K, Frédéric Flamand dirige depuis quatre ans la Compagnie Charleroi-Danses, ancien ballet de Charleroi, qu'il a transformé en une machine d'une stupéfiante modernité, intrinsèquement liée aux arts plastiques. Une trilogie illustre cette démarche novatrice, réalisée avec le plasticien Fabrizio Plessi : *Icare* puis *Titanic* furent présentés à Völklingen lors des deux éditions précédentes de Schichtwechsel. *Ex Machina* est la pièce la plus aboutie et la plus spectaculaire de la trilogie. Confrontant l'homme et la machine dans le monde contemporain, Frédéric Flamand utilise la vidéo en projection géante, l'imagerie informatique, l'objet technologique le plus contemporain pour donner matière à ses danseurs. Créée dans une piscine désaffectée de Charleroi, *Ex Machina* propulse les corps, nageurs sans eau, dans un univers de vitesse, d'images virtuelles et d'écrans télévisés. Là où le gadget électronique domine chez la plupart des créateurs, Frédéric Flamand en fait une matière au service d'un projet artistique étourdissant. Salle d'embarquement d'aéroport, attention

au décollage ! Du grand spectacle appliqué à la danse pour un résultat inoubliable.

Nach *The Fall of Icarus* und *Titanic* präsentiert Schichtwechsel zusammen mit Le Carreau in diesem Jahr *Ex machina*, den 3. Teil der Tanztheater-Trilogie von Frédéric Flamand und Fabrizio Plessi. Das international hochgelobte Tanzstück zeichnet ein beziehungsreiches Portrait des modernen Lebens im Informationszeitalter. Zahllose optische und akustische Reize prasseln im rasanten Wechsel auf die Tänzer ein. Fernsehen und Computer schließen die Menschen an den unaufhaltsamen Informationsstrom an, bringen sie in Verbindung.

Aber nur scheinbar : In der von Kommunikation beherrschten Welt, in der man hier und überall sein kann, breiten sich Einsamkeit und Leere aus. Die Menschen nehmen sich nicht mehr wahr. Mit dem Medienkünstler Fabrizio Plessi wirft Flamand einen kritischen und zugleich ironischen Blick auf den Kult um die neuen Technologien und die Allmacht der (Medien-) Bilder.



# La Chamoule ou l'art d'aimer La Chamoule oder die Kunst zu lieben

La Chamoule, c'est un mot de la nuit.  
Ça m'est venu comme ça, un matin.

Jean-Claude Gallotta //

Chorégraphie et mise en scène . Jean-Claude Gallotta  
Scénographie . Jean-Yves Langlais  
Production  
Centre chorégraphique national de Grenoble  
Coproducteur  
Le Cargo - Grenoble

Jeu de 11 décembre 97  
20 h 30 - Centre d'Action Culturelle . Forbach  
... 90 F . 60 F (réduit) / 28 DM . 18 DM.



Un matin avec l'air du temps, l'envie de brise légère, ce mot lui est venu à la bouche : la chamoule. Jean-Claude Gallotta en explore les syllabes pleines, les sens gonflés, en extrait *l'Art d'aimer* lu chez Ovide, et voici un spectacle de jeunes danseurs qui sont autant d'identités, mais bientôt une multiplicité de couples qui s'enlacent, se soulèvent, s'entraînent, se soupèsent. Figure érotique et invitation au voyage, *La Chamoule* a cette évanescence des amours courtoises, à moins qu'elle ne soit le rythme chaloupé des effluves tropicales. Une nouvelle danse comme il y eut la Habanera, ou le Fandango. Loin de *La légende de Don Juan* ou leur rosée du matin et l'acidité entêtante des épices lointaines. Un spectacle du maître de la danse française sur les corps qui se repoussent, les êtres qui se touchent et se retrouvent, des gestes furtifs attrapés au vol comme on se passe un relais : à en attraper *La Chamoule*, sûrement.

8

# Alone      Création

Chorégraphie et interprétation . Torsten Konrad  
Musique / Musik . Stephan Mathieu  
Production . "Giraffen am Haffen" Torsten Konrad  
Avec l'aide à la Production  
du Carreau,  
Scène Nationale de Forbach

Jeu de 11 décembre 97  
19 h - Centre d'Action Culturelle . Forbach  
... 50 F . 35 F (réduit) / 15 DM . 10 DM

An einem Morgen des Jahres 1997 wachte Gallotta mit dem Wort *La Chamoule* im Kopf auf. Er erforschte dann alle Silben des Wortes, alle seine Bedeutungen. Es erinnerte ihn an "Die Kunst zu lieben", von Ovid und so entstand ein Tanzstück mit jungen Tänzern und Tänzerinnen, als Individuen und gleichzeitig eine Vielfalt von Paaren, die sich umarmen, sich in die Höhe heben, schweben. *La Chamoule* ist eine Einladung zur Reise und besitzt diese Vergänglichkeit der ritterlichen Liebe. Jean-Claude Gallotta schuf ein Tanzstück, in dem die Körper sich lieben und sich abstoßen, Menschen sich berühren und sich wiederfinden, in der Kunst zu lieben. Ein Meister des französischen zeitgenössischen Tanzes versucht sich im Spiel der Liebe und des Zufalls.

Jeune danseur originaire de Saarbrücken, directeur de la Compagnie "Giraffen am Haffen", Torsten Konrad nous livre en une étonnante "danse solitaire" les impressions uniques d'un voyage à la découverte de soi-même. Durant toute la saison 1996-1997, Torsten Konrad a régulièrement travaillé ce nouveau spectacle au Carreau à Forbach, ainsi qu'à Essen. Il en résulte une pièce contemporaine en deux temps : d'abord un solo de danse ; puis un solo du percussionniste Stephan Mathieu, lui aussi de Saarbrücken. Deux hommes qui se confrontent à une situation réduite, celle du solo, pour les yeux, puis l'ouïe des spectateurs.

Ein zeitgenössischer Zweiakter aus Tanz und Musik über Konfrontation mit dem Allein-sein, indem sich der Choreograph Torsten Konrad und der Schlagzeuger Stephan Mathieu, beide aus Saarbrücken, mit der Bevölkerung ihres Selbst "herumschlagen". Zwei Männer suchen nacheinander die Abgeschiedenheit desselben Raumes auf, um innerhalb dieser "reduzierten Situation", vor Auge und Ohr des Publikums eine Auseinandersetzung mit sich - als einziger Bezugsperson - zu bestehen.

9

## Object Constant

Il courait, il courait jusqu'à ne plus pouvoir courir.  
À ce moment là il venait juste de réaliser qu'il se fuyait lui-même.

Chorégraphie . Rui Horta  
Production . S.O.A.P. Dance Theater Frankfurt  
Un spectacle allemand accueilli  
avec le soutien du Département des Affaires  
Internationales du Ministère de la Culture

Vendredi 20 mars 98  
20 h 30 - Centre d'Action Culturelle . Forbach  
... 90 F . 60 F (réduit) / 28 DM . 18 DM

Le S.O.A.P. Dance Theater Frankfurt est une compagnie à part dans le paysage chorégraphique allemand : des danseurs venus du monde entier, sous la conduite d'un portugais, créent dans une ancienne fabrique de savon des spectacles d'une modernité surprenante de virtuosité. Rui Horta est une fusée éclairante sur la scène de la danse allemande : imprégné de l'école américaine après neuf ans à New York, il a aussi Pina Bausch comme maître à penser.



10

Son *Object Constant* est une œuvre plastique et dynamique, qui interpelle les spectateurs dans toutes les langues, dans toutes les positions. Un travail sur le regard et le point de vue, peut-être, mais surtout une partition de gestes extrêmes, virtuoses, acrobatiques, mêlés de références plastiques : l'eau, la chute, la sphère créent un langage de formes inédit pour aboutir à un spectacle constamment inattendu.

*Object Constant*, présenté depuis deux ans sur les grandes scènes d'Europe est un spectacle qui sait demeurer imprévisible...

Das S.O.A.P. Dance Theater Frankfurt ist eine außergewöhnliche Truppe in der Tanzszene : Unter der Leitung des Portugiesen Rui Horta arbeiten Tänzer aus der ganzen Welt in einer alten Seifenfabrik. Es entstehen Tanzstücke von erstaunlicher Modernität.

Rui Horta gehört zur Spitze des deutschen zeitgenössischen Tanzes: Durch 9 Jahre Aufenthalt in New York ist der Einfluß der amerikanischen Schule spürbar ebenso wie die Inspiration durch Pina Bausch.

Das Stück besteht aus zwei Teilen. Der erste steckt voller Zusammenstöße und Bedrängungen, im zweiten trauern vereinzelte Wesen ihren Träumen und Illusionen nach – die gesellschaftlichen Leiden und das Leiden an der Gesellschaft.

*Object constant* ist ein plastisches, dynamisches Werk, das die Zuschauer in allen Sprachen berührt. Es ist eine Partitur mit extremen virtuosen und akrobatischen Gesten : das Wasser, der Sturz, die Sphäre bilden eine Sprache ganz neuer Formen und ein Stück voller Überraschung.

## Rift

Luisante panthère du ciel, je voudrais toujours descendre pareil au fer d'une bêche  
qui coupe dans la terre le sillon rectangulaire des tombes descendre dans cette nuit plus bas que les  
tropiques souffrir du haut du pôle de la tête toujours plus bas toujours plus haut  
pour dépeindre l'amertume et la magie d'un corps nouveau. Michel Leiris, Failles

Chorégraphie . François Raffinot  
Production . Centre Chorégraphique National  
du Havre Haute Normandie

Vendredi 24 avril 98  
20 h 30 - Centre d'Action Culturelle . Forbach  
... 90 F . 60 F (réduit) / 28 DM . 18 DM

Profonde faille qui coupe l'Afrique en deux, le Rift fut sans doute le berceau de l'humanité, où se serait produite la séparation de la lignée humaine de celle des grands singes. Origine d'une énergie, telle est aussi le spectacle de François Raffinot : *Rift* suit la course du soleil selon douze séquences qui sont autant d'étapes à sa progression. Dans "l'entre-deux", au milieu du jour, les femmes et les hommes se rencontrent et se mélangent, tissage qui se noue et se dénoue dans l'énergie de la sculaturalité des corps.

S'il se fit connaître par la danse baroque, François Raffinot est aujourd'hui à la tête d'une compagnie de superbes danseurs, qui nous dévoilent un univers dynamique et poétique, aux confluent des musiques contemporaines qu'il anime et des costumes qu'Hermès signe pour lui.

Der Rift ist die tiefe Spalte, die Afrika in zwei Teile teilt, und wahrscheinlich liegt dort die Wiege der Menschheit. Die Aufführung von François Raffinot folgt der Bahn der Sonne in zwölf Sequenzen. In der Mitte des Tages treffen sich Männer und Frauen und verbinden sich im Tanz. François Raffinot leitet eine Truppe hervorragender Tänzer und Tänzerinnen, die uns bei zeitgenössischer Musik und in Kostümen von Hermès eine dynamische und poetische Welt enthüllen.



11

"

Il n'y a personne d'autre dans cette pièce que toi et moi  
et ce que tu me joues là est pour moi seul.

"

Conception et chorégraphie : Félix Ruckert  
Compagnie Félix Ruckert - Berlin  
Coproducteur : Théâtre de la Balsamine - Bruxelles,  
Dock 11 - Berlin, Gombitza Sisters e.v.,  
Kampnagel Fabrik, Hamburg, CDC - Toulouse  
Midi-Pyrénées, Goethe Institut - Toulouse  
Un spectacle allemand accueilli  
avec le soutien du Département des Affaires  
Internationales du Ministère de la Culture

Mardi 13, jeudi 14 &amp; vendredi 15 mai 98

À partir de 20 h

Musée Carreau Wendel - Petite Rosselle  
... 20 F / 6 DM (Ce prix est un droit d'entrée,  
vous paierez le spectacle directement aux artistes)

Le "spectacle" quitte sa forme traditionnelle :  
*Hautnah !* (traduire *À fleur de peau*) est présenté  
durant trois jours, pendant trois heures d'affilée,  
mais les spectateurs sont des solitaires. Au bar,  
choisissant un danseur, chacun le rencontre, négocie  
avec lui le prix de la "prestation" et paie en



liquide. L'interprète conduit alors le spectateur à  
travers un labyrinthe divisant l'espace en différents  
box ; il y danse et joue son solo pour ce seul specta-  
teur (15 à 20 minutes) et ensuite le raccompagne  
au bar. Nul ne sort indemne de cette expérience  
qui perturbe en profondeur le confort du specta-  
teur : une proximité troublante, la force d'un échange  
artistique sans distance, créent un spectacle  
bouleversant. Constitué de dix solos différents  
réglés par Félix Ruckert, qui travailla avec Mathilde  
Monnier et Pina Bausch, *Hautnah !* est en rupture  
avec l'anonymat habituel des salles de spectacle.  
Ce tête-à-tête dansé fait du spectateur un sujet du  
spectacle, extrait, pour lui, des entrailles du dan-  
seur. Et tout peut arriver lorsque rien ne sépare le  
regardant du regardé. Une aventure initiatique  
dont on ne sort jamais sans vertige...

Diese Aufführung läßt die traditionelle Form hin-  
ter sich : Jeden Abend warten zehn Tänzer an der  
Theke auf das Publikum. Jeder Zuschauer sucht  
sich einen Tänzer aus (ohne ihn zu sehen) und  
wird von ihm durch ein Labyrinth geführt. Zwei-  
zig Minuten hautnah am künstlerischen  
Geschehen : Intimität, minimale Gestik, Haut-  
kontakte, Wörter. Unbeschreiblich... eine einma-  
lige Erfahrung.

Félix Ruckert arbeitete mit Mathilde Monnier und  
Pina Bausch zusammen. Sein Tanzstück, das aus  
zehn "Soli" besteht, bricht mit der üblichen  
Anonymität der Spielstätten.

12

"

La nostalgie du passé est l'antidote contre l'horreur du présent.

Pasolini "

Chorégraphie : Francesca Lattuada  
Musique : Jean-Marc Zelwer  
Production : Compagnie Festina Lente  
Coproducteur  
Le Carreau - Scène Nationale de Forbach  
Festival Perspectives  
Saarbrücken

Samedi 16 &amp; dimanche 17 mai 98

Musée Carreau Wendel - Petite-Rosselle / Völklingen  
... 90 F / 60 F (réduit) / 28 DM / 18 DM

Francesca Lattuada est tombée amoureuse des  
mineurs lorrains et sarrois. Ils le lui rendent bien !  
La saison passée elle les avait rencontrés, chez eux.  
Au cours de ces entretiens émouvants, nostal-  
giques ou laissant aussi parfois sourdre une pointe  
de regret, elle a capté un peu de l'âme de ces  
"gueules noires".

Leur spectacle commun parlera d'un métier qui  
disparaît, d'un monde qui sombre, d'une mémoire  
vivante par les hommes qui la portent, des deux  
côtés d'une frontière qui n'est pas celle de leurs  
cœurs.

"Des « Mondes » disparaissent. À une vitesse ver-  
tigineuse, effarante. Peut-être l'espace théâtral, quel  
qu'il soit, est-il une plage où l'on peut, où l'on  
doit laisser des traces de ce monde contre l'oubli.  
L'univers des mineurs est en voie de disparition.  
Donner une voie à cette culture nous semble  
aujourd'hui essentiel. C'est ainsi qu'émergera  
l'idée d'un spectacle où les mineurs deviendraient  
les acteurs de leur propre Histoire. Pour éclairer  
une mythologie au-delà de tout lieu commun ou  
stéréotype. Il y a des jardins secrets..."

Francesca Lattuada et Jean-Marc Zelwer

"Welten sterben aus. Mit schwindelerregender,  
erschreckender Schnelligkeit.

Vielleicht ist der theatrale Raum ein Strand, auf  
dem man Spuren dieser Welten hinterlassen kann,  
hinterlassen muß. Gegen das Vergessen sagt  
Pasolini : "Die Sehnsucht nach der Vergangen-  
heit ist das beste Mittel gegen das Grauen der  
Gegenwart."

Die Welt der Bergleute stirbt aus. Es erscheint  
heute unabdingbar, dieser Kultur eine Stimme  
zu geben. So entstand die Idee einer Vorstellung,  
in der die Bergleute die Akteure ihrer eigenen  
Geschichte werden."

Die gemeinsame Kreation von Francesca Lattuada  
und den deutschen und französischen Bergleuten  
wird von diesem Beruf erzählen, der vom Sterben  
bedroht ist, dem Untergang dieser Welt auf beiden  
Seiten einer Grenze, die nicht in ihren Herzen  
existiert...



13

“  
Ah ! Comme il est pénible d'être le seul  
à connaître la vérité.

Féodor Dostoïevski “

**LE RÊVE D'UN HOMME RIDICULE**

**L'HISTOIRE DU SOLDAT**

**LA VIE D'UN CLOU**

**OCTOBRE**

**COMMENT TE DIRE ?**

**DÉMONS ET MERVEILLES**

**TOHU ET BOHU**

**UN PUR MOMENT DE ROCK'N ROLL**

**HISTOIRES DE FRANCE**

**LE MARCHAND DE VENISE**

**ARAGON**

**QUEL QUE SOIT LE SONGE**

**LE MIRACLE**

**LE CERCLE DE CRAIE CAUCASIEN**

**LES PRÉCIEUSES...**

**UBU**

**ROSEL**

De / Von . Féodor Dostoïevski  
Mise en scène / Inszenierung . Balazs Gera  
Avec / Mit . Jean-Marc Eder  
Production . Le Carreau - Scène Nationale de Forbach

Du mardi 16 septembre au jeudi 30 octobre 97  
Spectacle pour appartements et petites salles  
Vendredi 19 . 09 - 20 h 30 . Vahl-Ebersing  
Samedi 20 . 09 - 20 h 30 . Théding  
Vendredi 26 . 09 - 20 h 30 . Cocheren  
Samedi 27 . 09 - 20 h 30 . Guenviller  
Vendredi 3 . 10 - 20 h 30 . Macheren  
Mardi 7 . 10 - 20 h 30 . Völklingen  
Vendredi 10 . 10 - 20 h 30 . Barst  
Samedi 11 . 10 - 20 h 30 . Hombourg-Haut  
Samedi 18 . 10 - 20 h 30 . Cappel  
... 50 F . 35 F (réduit) / 15 DM . 10 DM  
Si vous souhaitez accueillir ce spectacle chez vous,  
appelez-nous au 03 87 84 64 30

intime qui se déploiera dans des petites salles, dans  
des appartements, des maisons... et peut-être  
chez vous !

Der Held der Erzählung galt von Jugend auf als  
ein lächerlicher Mensch. Er hat auf die Verachtung  
und den Spott seiner Umgebung zuerst mit Stolz  
reagiert, dann mit völliger Gleichgültigkeit gegen-  
über den Menschen und der Welt. Er beschließt,  
sich zu erschießen. Aber kurz bevor er die Tat  
ausführen will, trifft er ein kleines Mädchen...  
Balazs Gera, dem Publikum des Carreau schon  
bekannt, bot letztes Jahr in der Mediathèque  
Lesungen an und inszenierte zwei Theaterstücke.  
Er legt besonders Wert darauf, außerhalb des  
Theatersaals zu spielen und inszeniert diese un-  
gewöhnliche Novelle von Dostojewski, führt uns  
in kleine Räume, Wohnungen, Häuser in ganz  
Lothringen.

Un homme est considéré comme ridicule depuis  
sa naissance. Il se convainc lui-même de l'être et  
s'enferme dans une solitude où ses sens, ses réflexes,  
son humanité se meurent chaque jour davantage.  
Il atteint ainsi le point ultime de l'indifférence :  
même se tuer lui est égal. Mais un accident sur-  
vient : la rencontre d'une petite fille... Véritable  
compagnon du Carreau, Balazs Gera nous avait  
proposé l'an passé un cycle de lectures, organisé  
conjointement avec la Médiathèque, ainsi que deux  
spectacles qui rencontrèrent dans différentes com-  
munes du Bassin Houiller un public enthousiaste.  
Attaché à l'idée que le théâtre peut aussi se faire  
en dehors des salles traditionnelles, il a décidé de  
proposer à partir de cette étrange nouvelle de  
Dostoïevski, une petite forme, sorte de théâtre



## L'histoire du soldat Die Geschichte des Soldaten

“

Un bonheur est tout le bonheur ; deux c'est comme s'ils n'existaient.

C.F. Ramuz ”

Livret de C.F. Ramuz  
Musique . Igor Stravinski  
Direction musicale . Jérôme Kaltenbach & Henri Farge  
Mise en scène / Inszenierung . Sylvain Lhermitte  
Avec / Mit François Chattot et les solistes  
de l'Orchestre Symphonique et Lyrique de Nancy  
Production . Opéra de Nancy et de Lorraine  
Avec le soutien du Conseil Régional de Lorraine

Lundi 13 octobre 97 . 20 h . Saarlouis  
Mercredi 15 octobre 97 . 20 h 30 . Folschviller  
(sous chapiteau)

Spectacle jeune public et tout public  
90 F . 60 F / 28 DM . 18 DM  
Jeune public (- de 16 ans) 35 F / 10 DM

Un soldat épuisé rentre chez lui. Il regarde dans son unique paquetage ce que la guerre lui a laissé : un portrait de sa petite amie et surtout, son violon, qui lui a tenu compagnie pendant si long-



temps. Il rencontre le diable, déguisé en petit vieillard qui souhaite lui échanger le violon contre un livre. Le soldat fait l'échange, et accepte même d'enseigner l'art du violon au diable. À partir de cet étrange commerce la fable va prendre un tour résolument fantastique : le soldat subira les maléfices du diable qui le suivra partout jusqu'à entraver le cours de ses amours avec une princesse. *L'histoire du soldat* est un "opéra où l'on ne chante pas" ; écrit en 1918 par Stravinski avec la complicité de son ami l'écrivain C.F. Ramuz, il était destiné dès le départ à être joué dans des petites salles. Dans cette nouvelle production de l'Opéra de Nancy, le spectacle aura pour cadre un chapiteau de campagne sous lequel sept musiciens, trois comédiens et une danseuse dérouleront pour nous ce conte où la morale reste résolument moderne et où la musique et le texte se répondent avec une ironie mordante.

Der Krieg ist beendet. Ein erschöpfter Soldat kehrt nach Hause zurück. Er blickt in seinem Gepäck auf das, was der Krieg ihm gelassen hat : ein Portrait von seiner Freundin und, vor allem, eine Geige, die ihn die ganze Zeit begleitet hatte. Er trifft einen alten Mann, der niemand anderes ist als der Teufel. Dieser möchte einen Tausch machen : Die Geige gegen ein Buch. Der Soldat akzeptiert und bietet sogar dem Teufel an, ihm das Spielen beizubringen. Die Geschichte eines Soldaten ist eine "Oper ohne Sänger", eine Aufführung, in der Musik, Dichtkunst und Tanz sich vermischen. Sie wurde 1918 von Stravinski mit der Hilfe seines Freundes, des Schriftstellers C.F. Ramuz, geschrieben. In einem Zelt begleiten sieben Musiker eine Tänzerin und drei Erzähler.

16

## La vie d'un clou Das Leben eines Nagels

coproduction

“

Dans un village accroché à la falaise et dont le nom s'efface faute de route, des enfants ont décidé d'attendre tous ensemble un retour.

Wladislaw Znorko ”

Creation et mise en scène / Inszenierung  
Wladislaw Znorko  
Univers sonore . Bernard Valléry  
avec les enfants de l'école de Dunquin (Irlande)  
Production . Cosmos Kolej  
Coproduction . Great Blasket Center - Irlande  
Le Carreau, Scène Nationale de Forbach  
les Rencontres d'Octobre à Liège  
Avec le soutien de l'AFAA,  
de l'Ambassade de France à Dublin  
et l'aide essentielle de la région Rhône-Alpes

Jeudi 6 & Vendredi 7 novembre 97  
20 h 30 - Centre d'Action Culturelle . Forbach  
Spectacle jeune public et tout public  
90 F . 60 F / 28 DM . 18 DM  
Jeune public (- de 16 ans) 35 F / 10 DM

Une petite école perdue au bout de l'Irlande... Quelques élèves dans l'école, le temps qui passe et des journées interminables à attendre : un père parti en mer, une sœur partie en Amérique chercher fortune, un grand frère parti à Dublin continuer ses études, une mère partie aux champs.

À l'abri de l'école déserte devenue poulailler, les enfants installent un dortoir de fortune convaincus qu'ils vont ainsi forcer le destin à restituer les êtres aimés, qui bien sûr renâclent un peu à faire surface. Et plus tard ils s'endormiront là, loin des tempêtes virulentes d'un monde qu'ils ne connaissent pas. En attendant... Wladyslaw Znorko nous avait déjà transporté dans un univers hors du commun avec *Le traité des mannequins* spectacle que nous avons accueilli la saison dernière dans le magasin de Petite-Rosselle. Cette fois, il a travaillé avec les enfants d'un petit village d'Irlande,

Dunquin. Après avoir créé le spectacle chez eux, ils l'emmèneront (accompagnés de leurs instituteurs) au-delà des frontières, et réveilleront, le temps d'un soir, un peu de notre enfance.

In einem Dorf, eine kleine Schule am Ende der Welt... Einige Schüler und endlose Tage, die durch Warten vergehen ; Warten auf den Vater, der auf See ist, auf eine Schwester, die voller Hoffnung nach Amerika ausgewandert ist, auf einen großen Bruder, der in Dublin studiert, auf eine Mutter, die auf dem Feld arbeitet. Wladislaw Znorko hatte uns letztes Jahr in Petite-Rosselle mit *Das Puppenabkommen* in eine außergewöhnliche Welt eingeführt. Dieses Jahr kommt er mit einer Hommage an das Land Becketts und seine Kinder. Sieben irische Kinder, drei Frauen und ein Musiker werden das Leben in der kleinen Stadt Dunquin, im äußersten Westen Irlands, auf die Bühne bringen : Eine Ode an das Warten.



17

## Octobre Oktobertag

“

J'ai résisté – aussi longtemps qu'on résiste lorsque des baisers vous clouent la bouche et qu'un corps se presse sur le vôtre.

Georg Kaiser ”

De / Von . Georg Kaiser  
Mise en scène / Inszenierung . Michel Dezoteux  
Production . Théâtre Varia, Bruxelles

Mardi 18 & mercredi 19 novembre 97  
20 h 30 – Centre d'Action Culturelle . Forbach  
... 90 F . 60 F (réduit) / 28 DM . 18 DM

Le jour de son accouchement, Catherine, jeune fille de bonne-famille d'une ville de province allemande, prononce le nom du père de l'enfant, un certain lieutenant Marrien. L'oncle de Catherine convoque immédiatement le jeune lieutenant pour exiger réparation, mais le lieutenant nie farouchement connaître Catherine. Il se souvient cependant avoir séjourné dans cette ville au hasard d'un arrêt de train le ramenant à Paris, en octobre. Mais il n'y connaît personne, n'y a rencontré personne, n'y a parlé à personne. L'énigme reste entière. Qui du lieutenant ou de Catherine ment ?



18

Rêve, amour, mensonge, vérité et honneur sont au cœur de ce drame qui ménage jusqu'au bout le suspense de l'histoire.

Avant qu'il ne soit interdit par le régime nazi et contraint à l'exil, Georg Kaiser fut l'auteur allemand le plus joué jusqu'en 1933. Il a écrit pas moins de 74 pièces et obtient ses plus grands succès dans la décennie expressionniste.

Très attaché à l'écriture allemande, le metteur en scène Michel Dezoteux nous avait surpris la saison passée avec ses décapantes *Présidentes* de Werner Schwab. Gageons qu'une fois encore il nous propose un théâtre plein d'outrances colorées et expressives.

Am Tag der Entbindung enthüllt Katrin, eine junge Frau aus bürgerlicher Familie, den Namen des Vaters ihres Kindes, eines gewissen Oberleutnants Marrien. Der Onkel von Katrin verlangt von dem jungen Mann Entschädigung, der aber bestreitet, daß er die junge Mutter kennt. Wer lügt ? Der Oberleutnant oder Katrin ?

Daraufhin kommt der Metzger Leguerde, behauptet, der Vater des Kindes zu sein und verlangt Schweigegeld.

Träume, Liebe, Lügen, Wahrheit und Ehre stehen im Zentrum dieses spannenden Dramas des expressionistischen deutschen Autors.

Die Schriften von Georg Kaiser wurden von den Nazis verboten. Der Schriftsteller, dessen Stücke bis 1933 sehr viel gespielt wurden, mußte ins Exil gehen.

Die Inszenierung von *Oktobertag* stammt von Michel Dezoteux, der letztes Jahr schon *Die Präsidentinnen* von Werner Schwab in Forbach präsentierte.

## Comment te dire ? Wie soll ich es dir sagen ?

“

Il y aura donc Frédéric qui posera des questions à Daniel. Et Daniel y répondra à sa guise, de la même manière que lorsque tous les deux ils se retrouvent chez l'un ou chez l'autre.

”

Conversations à la tombée de la nuit  
entre Daniel Emilfork et Frédéric Leidgens  
Mise en Scène / Inszenierung . Frédéric Leidgens  
Production  
Le Théâtre Populaire de Lorraine

Mardi 25 novembre 97 . 20 h 30  
Maison des Cultures Frontières . Freyming-Merlebach  
... 90 F . 60 F (réduit) / 28 DM . 18 DM

Il est de ces visages comme celui de Daniel Emilfork qu'on ne peut oublier, si singuliers en eux-mêmes qu'ils nous relient à une sorte d'humanité toute entière, ancienne, oubliée, perdue croit-on.

Ce comédien a traversé son temps avec talent et conviction : acteur de théâtre, travaillant aussi pour le cinéma, il a choisi de raconter sur la scène sa vie, une vie si particulière : la compagnie de grands metteurs en scène, d'acteurs illustres. Avec la complicité de son ami Frédéric Leidgens, il nous livre des mots : un peu comme un promeneur qui ramasse et choisit sur le chemin des cailloux et qui une fois rentré à la maison, refait le sentier et s'émerveille de toutes les histoires familières et inconnues que raconte l'un après l'autre chacun de ces cailloux.

Le temps de ce spectacle sera comme suspendu aux phrases d'un homme, d'un artiste engagé au service d'une cause essentielle, humaine, nécessaire : l'Art.

Das Leben eines Mannes und eines Künstlers : Daniel Emilfork wird durch ein berührendes Gespräch mit seinem Freund Frédéric Leidgens enthüllt. Mehr als ein Theaterstück ist es das einmalige Zeugnis des Weges eines großen Schauspielers.



19

## Lambert Wilson – Démon's et merveilles Dämonen und Herrlichkeiten

“  
Trois petites notes de musique...”

Chansons du cinéma français, 1930 - 1960  
Un spectacle conçu par  
Lambert Wilson, Bruno Fontaine et Tilly,  
D'après des chansons de Prévert, Van Parys, Kosma,  
Auric, Jaubert, Clair, Renoir, Delerue, Scotto...  
Direction musicale / Leitung, Bruno Fontaine  
Mise en scène / Inszenierung, Tilly  
Coproduction, Théâtre de la Ville Paris  
Démon's productions

Jeudi 27 novembre 97  
20 h 30 – Centre d'Action Culturelle, Forbach  
... 120 F, 90 F (réduit) / 35 DM, 28 DM

Dès l'instant où il se mit à parler, le cinéma eut très vite envie de pousser la chansonnette. Et la mémoire collective s'empara immédiatement de ces mélodies et mélopées qui illustrèrent alors les images anthologiques des films de nos grands-parents. Mieux, combien de films dont les images



n'avaient pas laissé un souvenir impérissable ont-ils subsistés dans nos mémoires grâce à la chanson qui en créait l'atmosphère. Tout à la fois drôle, tendre et sentimental, Lambert Wilson vient redonner voix et chair à ces airs du passé ; et les marins et les mauvais garçons, les amants et les clochards de revivre dans nos oreilles, comme si le temps s'était arrêté...

Eine Aufführung, die die Chansons der "Goldenen Jahre" des französischen Kinos (1930 - 1960) als Ausgangspunkt nimmt.

Zugleich zart und gefühlvoll gibt Lambert Wilson diesen Melodien der Vergangenheit eine neue Stimme und einen neuen Leib.

Ein Liederabend voller Nostalgie und Humor...

20

## Tohu et Bohu Tohu und Bohu

“  
La terre était Tohu et Bohu.”

Texte de / Text von, Manuela Morgaine  
Mise en scène / Inszenierung, Thierry Roisin  
Coproduction, Beaux Quartiers  
Théâtre Granit - Scène nationale de Belfort  
Avec le soutien de l'International Visual Théâtre

Mardi 2 décembre 97  
20 h 30 – Maison des Cultures Frontières  
Freyring-Merlebach  
Spectacle jeune public et tout public  
Représentation jeune public à 14 h 30  
... 90 F, 60 F (réduit) / 28 DM, 18 DM  
Jeune public (- de 16 ans) 35 F / 10 DM

Dans une ville imaginaire, la coutume veut que chaque année, deux jeunes gens soient choisis au hasard pour passer ensemble sept jours et sept nuits. Ils deviennent alors Tohu, le jeune homme et Bohu, la jeune fille. Dans un espace clos, un radeau isolé du reste de la ville. Un lieu magique où les mots sont ceux de la fleur de péau.

Tout sera pour eux à déchiffrer, à inventer, à former, à relier, à construire ; les objets ou choses qui les entourent, mais aussi les souvenirs, les rêves, les projets... Un spectacle pour petits et grands imaginé par Manuela Morgaine (l'auteur) et Thierry Roisin (le metteur en scène). Pour aider les enfants à grandir et les plus grands à retrouver leurs sensations d'enfant...

Die Geschichte des außergewöhnlichen Zusammentreffens von Tohu, dem jungen schwarzen Mann und Bohu, dem jungen weißen Mädchen, die sieben Tage und Sieben Nächte zusammen verbringen müssen.

Dieses philosophische Märchen, das der Realität nahe kommt, ist gleichzeitig lustig und ernst, poetisch und rätselhaft. Für Kinder und Erwachsene!



21

## Un pur moment de Rock'n roll Rock'n Roll pur

« L'ère du machinisme est caractérisée par la banlieue, terrain sans trace d'ini-

ni se déversent tous les rébus, ou se risquent toutes les tentatives. La banlieue est le symbole du désespoir et de la tentative. C'est une sorte d'écume battant la ville. Elle constitue l'un des plus grands maux du siècle.

Le Corbusier, La Chartre d'Athènes //

De / Von . Vincent Ravallec  
Mise en scène / Inszenierung . Marc-Ange Sanz  
Production Compagnie l'Empreinte

Samedi 13 décembre 97 - 20 h 30

Espace culturel . Stiring-Wendel

Lundi 15 décembre 97 - 20 h 30

Maison des associations . Behren-lès-Forbach

Mercredi 17 décembre 97 - 20 h 30

Saint-Avold

Vendredi 19 décembre 97 - 20 h 30

Maison des Cultures Frontières . Freyming-Merlebach

... 50 F . 35 F (réduit) / 15 DM . 10 DM

*Un pur moment de Rock'n Roll* raconte les histoires de la vie quotidienne en banlieue. La vie telle qu'elle se vit dans ces territoires qui bordent les grandes villes. C'est la toxicomanie, la délinquance, les nuits passées au trou, le chômage, le racisme, ou encore le sida ou la prostitution.



22

## Histoires de France Frankreichgeschichten

« Sous les pavés, la plage.

De / Von . Michel Deutsch & Georges Lavaudant  
Mise en scène / Inszenierung . Georges Lavaudant  
Production . Odéon Théâtre de l'Europe

Jeudi 29 & vendredi 30 janvier 98

20 h 30 - Centre d'Action Culturelle . Forbach

... 120 F . 90 F (réduit) / 35 DM . 28 DM

L'année de leur naissance, s'ouvrait le premier Festival de Cannes, Robic remportait le Tour de France au cours d'une dernière étape décisive, et les grandes grèves de mineurs étaient réprimées sans état d'âme par un Ministre de l'Intérieur socialiste. Ils ont connu Mendès-France et l'Indochine, De Gaulle et l'Algérie. Leurs premières amours se sont faites au son des premiers 45 tours. Quelques uns se souviennent de ce qu'ils faisaient le 22 novembre 1963 lorsqu'ils apprirent la mort de Kennedy. Et ils ont eu vingt ans en 1968...

Un demi-siècle est passé. Georges Lavaudant, actuel directeur de l'Odéon-Théâtre, de l'Europe et l'écrivain Michel Deutsch dressent un portrait plein de rêves, de souvenirs et de révolte de cette génération cinquantenaire. Loin du récit historique, il s'agit ici d'histoires au pluriel et sans majuscule, d'histoires insolentes ou tendres qui ne prétendent pas épuiser le sujet, fixées comme des jalons parmi d'autres, faites de bruits et de murmures, de fureur et d'intimité : quelques échos personnels d'une génération, celle qui fête son demi-siècle dans un pays que sa devise n'a cessé de tourmenter.

In ihrem Geburtsjahr wurde das 1. Festival von Cannes eröffnet; Robic gewann die Tour de France, und die großen Streiks der Bergleute wurden von

einem sozialistischen Innenminister skrupellos unterdrückt. Sie erlebten Mendès-France und den Indochinakrieg, De Gaulle und den Algerienkrieg. Bei ihren ersten Liebesgeschichten liefen die ersten Schallplatten. Sie waren zwanzig Jahre alt 1968, sie träumten, sie rebellierten, und sie wurden enttäuscht...

Frankreich von 1968 bis heute. Die Geschichte und Geschichten einer Generation, die heute fünfzig wird : Ein Text von Michel Deutsch, der mit viel Humor von Georges Lavaudant, Leiter des Odéon-Théâtre de l'Europe, inszeniert wurde.



23

## Le marchand de Venise Der Kaufmann von Venedig

“ Antonio ma haine est si forte qu'elle paralyse ma main.

William Shakespeare //

De / Von . William Shakespeare  
Mise en scène / Inszenierung . Michel Dubois  
Production . Nouveau Théâtre CDN de Besançon

Vendredi 20 février 98  
20 h 30 – Maison des Cultures Frontières  
Freyring-Merlebach  
... 90 F . 60 F (réduit) / 28 DM . 18 DM

Michel Dubois, un des grands artisans du théâtre français et de la décentralisation théâtrale s'attaque là à une des comédies les plus étranges de Shakespeare. Une pièce politique et une des premières dénonciations de l'antisémitisme. Où il est question d'un riche marchand juif, d'un amant en quête de dor et d'un procès les opposant : un jugement qui fascine les artistes depuis quatre siècles, car il est d'une permanente modernité, et le texte de Shakespeare d'une force irrésistible et prémonitoire. Une pièce de rêves, une comédie d'étonne-



ments pour une fin de siècle justement soupçonnée. "Vient le jour où Shylock tient le goy par les couilles. Les crachats collent à la glotte, les bottes se soudent au pavé. Je prendrai tes couilles, goy, ta queue, ta langue, tes oreilles, ton nez et tes yeux ; j'en ferai une pâtée pour mon chien ; il étanchera sa soif de ton sang. Tous les ghettos de partout, tous les Auschwitz, Birkenau, Dachau et Tréblinka seront lavés de la souillure et de la cendre. (...)

Les spectateurs rient et pleurent au spectacle du grand théâtre du monde"

Michel Dubois

Eine der beeindruckendsten und merkwürdigsten Komödien Shakespeares. Im Zentrum von zwei räumlich getrennten Sphären befinden sich ein reicher jüdischer Kaufmann und ein Liebhaber, die sich in einem Prozeß gegenüberstehen.

Eins der ersten politischen Theaterstücke und die erste Anklage gegen den Antisemitismus, aber auch ein Theaterstück voller Träume, eine Komödie voller Überraschungen.

## Aragon

“ Je n'aime pas les gens qui prétendent régler ma vie,  
mon temps, mes goûts, mes écarts de langage.

Aragon //

Conception, mise en scène et interprétation /  
Inszenierung und Spielung  
Philippe Caubère  
Avec Marie-Yves Biètry à l'accordéon

Mercredi 25 février 98  
19 h – Centre d'Action Culturelle . Forbach  
... 120 F . 90 F (réduit) / 35 DM . 28 DM

"Il y a tout là-dedans : la guerre de 14, le surréalisme, la Révolution d'Octobre, la guerre de 40, la Résistance, le communisme, la désillusion, la vieillesse, la solitude et bien sûr partout : l'amour. Tout ce qui m'intéresse dans la vie (à part peut-être le sexe...) est là, formulé dans la plus belle langue imaginable. Aragon, c'est la tragédie du XX<sup>e</sup> siècle. (...) C'est la France. Pas une France arriérée, chauvine, rancunière, mais la France dans toute sa splendeur : orgueilleuse mais pleine de doutes, patriote mais internationaliste, chrétienne mais matérialiste, catholique mais communiste."

Philippe Caubère

Philippe Caubère participa à l'aventure du Théâtre du Soleil d'Ariane Mnouchkine et incarna un Molière inoubliable dans le film qu'elle réalisa. Il s'était ensuite illustré avec panache dans son gigantesque autoportrait *Le Roman d'un acteur* où il racontait avec une grande jubilation des moments de sa propre existence. Et voici aujourd'hui ce comédien inclassable qui s'empare de l'œuvre du poète Aragon, pour nous la restituer, à la lumière de quelques lampes à pétrole, sous l'élan d'un énorme drapeau rouge. Une soirée en deux parties : "*Le communiste*" (poèmes de 1929 à 1954) puis "*Le fou*" (poèmes de 1954 à 1973) qui se clôturera par un grand bal populaire sur le plateau du Centre d'Action Culturelle !

"Es geht in diesem Stück um den ersten Weltkrieg, den Surrealismus, die Oktoberrevolution, um den zweiten Weltkrieg, den Widerstand, den Kommunismus, die Enttäuschung, das Alter, die Einsamkeit und selbstverständlich um die Liebe.

Alles, was uns im Leben interessiert (außer vielleicht Sex), bringt Aragon in wunderschöner Sprache. Aragon : das ist die Tragödie des XX. Jahrhunderts. Das ist Frankreich. Nicht rückständig, chauvinistisch, nachtragend, sondern Frankreich in seiner ganzen Schönheit : voller Stolz, aber mit Zweifeln ; patriotisch, aber auch international ; christlich und materialistisch ; katholisch und kommunistisch." Der Schauspieler Philippe Caubère präsentiert in zwei Teilen Texte des "roten" Dichters Aragon ; es endet bei Akkordeonmusik mit einem "Bal Musette".



coproduction  
 Quel que soit le songe / Alle Träume dieser Welt

Hanna Schygulla

Et regarder la vie en face, c'est se rendre compte que la valeur qui vaut le plus d'être vécue... c'est l'amour... sous toutes ses formes : aimer quelqu'un ou aimer de que l'on fait. Aimer de plus en plus, n'est ce qui empêche la sclérose sous toutes ses formes.

Hanna Schygulla

Musique et accompagnement : Jean-Marie Sénia  
 Production : Comédie de Genève  
 Maestro Productions  
 Coproduction : Le Carreau - Scène Nationale  
 de Forbach, Adami, Erato, Warner Classic

Samedi 28 février 98  
 20 h 30 - Centre d'Action Culturelle - Forbach  
 ... 120 F - 90 F (réduit) / 35 DM - 28 DM

Son nom est avant tout lié à celui de Rainer Werner Fassbinder, les films qu'ils tournèrent ensemble les propulsèrent sur le devant de la scène. Entre Allemagne et France, entre un Berlin mythique et le Paris où elle vit, elle offre son lumineux mystère au cinéma, au théâtre aussi. Comme les fées, les actrices ne connaissent pas de frontières. Hanna Schygulla glisse d'un univers à l'autre



avec la grâce nonchalante d'une déesse des rivières, avec le regard acéré d'une fille allemande des années 60, en révolte contre son héritage. À présent la voilà qui chante, sur des musiques de Jean-Marie Sénia, des poèmes de Peter Handke, de Heiner Müller, de Baudelaire - entre autres - de Jean-Claude Carrière et de Fassbinder bien sûr. Quand elle chante, en allemand et en français, elle déploie ses talents de comédienne. Chaque chanson devient un acte minuscule, un drame minimaliste. La Schygulla n'est pas une diva, c'est une déesse.

Wenn Hanna Schygulla ins Rampenlicht tritt, dann tummelt sich die gesamte Kinogeschichte auf der Bühne : Ein Star wurde sie als Lili Marleen und als Maria Braun in Filmen von Rainer Werner Fassbinder. Jetzt zeigt Hanna Schygulla sich von einer neuen Seite : Zu einer Musik von Jean-Marie Sénia singt sie Chansons von Heiner Müller, Bertolt Brecht, Peter Handke, Jean-Claude Carrière und Rainer Werner Fassbinder.

In ihrem schlichten schwarzen Abendkleid besingt Hanna Schygulla Liebe, Tod und Kindheit, wandert zwischen den Sprachen und erfüllt mit ihrem bezaubernden Charme den Raum bis in den letzten Winkel.

Le miracle  
 Das Wunder

coproduction

Les moments que nous vivons sont à la fois tristes et ridicules.

G. Schwajda, entretien

De / Von : Gyorgi Schwajda  
 Mise en scène / Inszenierung : Michel Didym  
 Scénographie : Michel Launay  
 Coproduction : Compagnie Boomerang  
 Le Carreau, Scène Nationale de Forbach  
 Hippodrome, Scène Nationale de Douai  
 CRDC, Nantes  
 Avec le soutien du Jeune Théâtre National  
 La Compagnie Boomerang est subventionnée par la  
 DRAC Lorraine et le Conseil Régional de Lorraine

Mardi 10 mars 98  
 20 h 30 - Centre d'Action Culturelle - Forbach  
 ... 90 F - 60 F (réduit) / 28 DM - 18 DM

Un beau jour d'été, Vencel Nagy, typographe de 32 ans habitant Budapest, a perdu la vue. Il est évident que ce n'est pas une raison suffisante pour devenir le héros d'une pièce de théâtre, car des choses pareilles sont déjà arrivées à des centaines de personnes, et un nombre infini de gens ayant la vue intacte ne voient pas même quand ils regardent. Mais lors du premier anniversaire de son malheur un miracle arrive à Vencel : Un comité médical - c'est-à-dire un groupe de magiciens - après l'avoir examiné soigneusement, déclare Vencel Nagy valide et apte à gagner sa vie. Et le voilà qui jette ses lunettes noires et sa canne blanche pour s'acheminer vers un nouvel avenir... Michel Didym, dont nous avons présenté *Chasse aux Rats* de Peter Turrini, la saison passée, nous propose avec la maestria qui le caractérise la mise en scène d'un texte d'une drôlerie rare. Ici, l'écrivain et dramaturge hongrois Schwajda (qui consacre sa vie entière au théâtre) laisse éclater son indignation devant les lourdeurs d'une machine administrative

où les bureaucrates et autres épouvantails à papiers mène le monde... aveuglément.

Im kommunistischen Ungarn wurde Vencel Nagy, ein zweiunddreißigjähriger Schriftsetzer, an einem schönen Sommertag blind. Diese Tatsache allein ist kein Grund, um Held eines Theaterstückes zu werden. Doch ein Jahr nach seinem Unglück geschieht ein Wunder : Ein ärztlicher Ausschuß erklärt Vencel Nagy für gesund und arbeitsfähig ! Der junge Mann wirft seine schwarze Brille und seinen Stock weg, und damit fängt für ihn eine neue Zukunft an ...

Eine grausame politische Fabel des Schriftstellers und Dramaturgs Schwajda, der seine Empörung über das schwerfällige Verwaltungssystem zum Ausdruck bringt. Michel Didym, der uns letztes Jahr *Rattenjagd* von Peter Turrini präsentierte, inszeniert diesen Text von seltener Komik.



coproduction

## Le cercle de craie caucasien Der kaukasische Kreidekreis

“ La vieille légende est renversée : l'enfant revient à celle qui est mère par la peine, par le travail. La nature n'a plus le dernier mot. Des êtres illégitimes peuvent fonder une nouvelle nature. ”

Bernard Dort “

De / Von . Bertolt Brecht  
Mise en scène / Inszenierung . Ludovic Lagarde  
Production . Compagnie Ludovic Lagarde  
Coproduction  
Le Carreau, Scène Nationale de Forbach  
La Ferme du Buisson, Marne la Vallée  
La Maison de la Culture d'Amiens,  
Le Channel, Scène Nationale de Calais  
et la Compagnie Ludovic Lagarde

Mardi 24 & mercredi 25 mars 98  
20 h 30 - Centre d'Action Culturelle . Forbach  
... 90 F . 60 F (réduit) / 28 DM . 18 DM

À la fin de la seconde guerre mondiale, deux kol-khoses se disputent la possession d'une vallée. Après argumentations, la vallée est accordée à celui qui la fera mieux fructifier. Pour célébrer la décision, on organise une représentation théâtrale. Va être jouée l'histoire du cercle de craie caucasien.



28

Cette histoire est la suivante : Quelque part en Géorgie à la suite d'un coup d'état, la femme du gouverneur, en fuyant les combats, oublie son fils dans la tourmente. Une jeune servante, Groucha, découvrant l'enfant abandonné, cède à la tentation, et emmène avec elle le petit Micha. Viennent alors les années d'exode et d'errance pendant lesquelles, par la force des choses, Groucha s'attache à Micha, comme une mère à son enfant.

Mais quand le gouverneur et sa dame reconquièrent le pouvoir, celle-ci réclame son fils.

Un procès va s'ouvrir alors, opposant les deux femmes qui se disputent l'enfant.

Ludovic Lagarde nous avait présenté un étonnant spectacle l'an passé, *Le Colonel des Zouaves* ; pour "monter" ce *Cercle*, il sera cette fois entouré d'une dizaine de comédiens qui feront résonner la parole si politique du père du théâtre allemand contemporain.

Der Gouverneur Geotgi Abaschwili wird hingeworfen. Seine verwöhnte Frau kann mit ihren Kleidern entfliehen, läßt aber ihr Kind zurück, das gleich darauf von einer Magd Namens Grusche aufgenommen wird. Als die leibliche Mutter zurückkehrt und das Kind zurückhaben möchte, beansprucht Grusche das Kind für sich, weil sie es aufgezogen hat. Der Fall wird mit Hilfe eines Kreidekreises entschieden...

Nach seiner Inszenierung von *Der Oberst der Zouaven* kommt Ludovic Lagarde nach Forbach zurück, um uns dieses Stück von Bertolt Brecht zu präsentieren.

## Les Précieuses... de Molière Die lächerlichen Präziösen

“ Voilà ce que c'est que du monde : le moindre disgrâce nous fait mépriser de ceux qui nous chérissaient. Allons, allons chercher fortune autre part, je vois bien qu'on n'aime ici que la vaine apparence, et qu'on n'y considère point la vertu toute nue. ”

Molière “

D'après / Nach . Molière  
Mise en scène / Inszenierung . Jacky Pellegrini  
Production . Le Théâtre du Jard

Lundi 31 mars 98  
20 h - Theater am Ring . Saarlouis  
... 50 F . 35 F (réduit) / 15 DM . 10 DM

Il s'agit là d'une désopilante adaptation de la pièce qui valut à Molière son premier grand triomphe : *Les Précieuses Ridicules*. Il sont deux comédiens, seuls en scène pour incarner près d'une dizaine de personnages : précieuses, gentilshommes, maîtres, valets, et pour dénoncer le snobisme attendu des contemporains de Molière... et des nôtres ? Modernité et fantaisie sont au rendez-vous de ces *Précieuses* "dépoüssiérées" où derrière la farce bien connue une violente tragédie se dessine en filigrane. Costume panthère, coiffure orange et perruque bleue, sont quelques unes des armes du rire mises

en joue vers le public. C'est Jacky Pellegrini (souvenez-vous d'*Histoire de manger*, l'an passé au Carreau) qui signe cette mise en scène enlevée.

Dieser Lustspiel war der erste große Erfolg Molières. Eine Komödie in einem Akt mit zwei Schauspielern in verschiedenen Rollen. Jacky Pellegrini, dem Publikum von der *Geschichte über das Essen* bekannt, inszeniert kühn voller Modernität und Phantasie, wobei die Tragödie hinter der Farce immer zu spüren bleibt.



29

## Ubu

“

L'action se passe en Pologne, c'est à dire nulle part.

Alfred Jarry //

Adaptation pour deux comédiens  
Quelques fruits et beaucoup de légumes  
D'après / Nach . Alfred Jarry  
Mise en scène / Inszenierung . Nada Théâtre  
Coproductio . Nada Théâtre  
Les Plateaux - Angoulême

Mardi 21 avril 98  
20 h 30 - Maison des Cultures Frontières  
Freyning-Merlebach  
Mercredi 22 avril 98  
20 h - Theater am Ring - Saarlouis  
Représentation jeune public à 14 h 30  
Spectacle jeune public et tout public  
... 90 F . 60 F (réduit) / 28 DM . 18 DM  
Jeune public (- de 16 ans) : tarif 35 F / 10 DM

“Une semi-pénombre, on devine une table dressée pour un banquet... Derniers préparatifs... Un homme chantonne “Mon frère était vétérinaire...”



30

Une femme reprend de temps en temps des bribes de la chanson... Soudain le “Mot”, le “Merdre” est lâché et la saga ubuesque démarre et s'emballa. Notre adaptation s'inspire des différentes pièces de Jarry : *Ubu Roi*, *Ubu sur la butte* et *Ubu enchaîné*. La Mère et le Père Ubu sont joués par deux comédiens. Les autres personnages, convives, soldats, généraux, gens de cour, peuple... seront des éléments du banquet, sortes de marionnettes, manipulées à vue par les comédiens. Ainsi le roi Wenceslas sera une grappe de raisin, un chou rouge incarnera un conspirateur. On passera d'un simple poireau représentant un noble, à quelques marionnettes plus sophistiquées, mais toujours réalisées avec des éléments du banquet. Père Ubu, Mère Ubu, ne quittant jamais leur personnage, feront vivre tour à tour tous les protagonistes de leur histoire.”

*Babette Masson, Guilhem Pellegrin*

Un bouillon de théâtre savoureux à consommer à tous les âges !

Jarry, der Vorläufer der Dadaisten und Surrealisten schuf mit *Ubu Roi* eine mythische Gestalt in einer Welt grotesker archetypischer Bilder. Diese Adaptation ist von verschiedenen Theaterstücken Jarrys inspiriert : *König Ubu*, *Ubu auf dem Berg* und *Ubu in Ketten*. Mutter und Vater Ubu werden von zwei Schauspielern interpretiert ; die anderen Figuren, Gäste, Soldaten, Generäle usw. sind Bestandteile eines Buffets, eine Art Marionetten : Eine urkomische und phantasievolle Adaptation des berühmten Stückes, wo die Marquis Lauchstangen sind, und der Krieg mit Möhren und Kohl geführt wird !

## Rosel

“

Je suis un petit poids de cuivre, dur à la dent et qui ne romps jamais, et même si le ciel me gratifiait de toutes les calamités, je ne m'avouerais jamais vaincue.

Harald Mueller //

De / Von . Harald Mueller  
Mise en scène / Inszenierung . Christian Schiarretti  
Avec / Mit . Agathe Alexis  
Production . La Comédie de Bethune

Mardi 28 & mercredi 29 avril 98  
20 h 30 - Maison des Cultures Frontières  
Freyning-Merlebach  
... 90 F . 60 F (réduit) / 28 DM . 18 DM

Manipulée, outragée, Rosel a vécu des séries d'événements affreux et violents, mais elle a vécu avec avidité et avec joie. Cette tonicité heureuse est celle d'un personnage qui s'envole dans une ivresse gaie de péripétie en péripétie. Plus qu'un monologue, il s'agit là d'une adresse vibrante lancée au spectateur.

Montrée comme une personnage de foire sur un tréteau, Rosel se dévoile et se raconte à une amie, que le public incarne en spectateur attentif. De ce profond désespoir surgit une très belle leçon de vie, un attachement féroce à chaque instant.

Agathe Alexis nous avait enthousiasmé l'an passé avec le *Venin du théâtre*, la voici qui revient pour une nouvelle leçon de théâtre avec un personnage au parcours digne d'une comédienne décidément exceptionnelle.

Rosel hat eine Reihe schrecklicher und gewalttätiger Ereignisse durchlebt, aber sie hat ihr Leben gelebt und dies voller Begierde, Freude und Vitalität.

Wie auf dem Jahrmarkt zur Schau gestellt, erzählt Rosel einer Freundin ihre Geschichte.

Aus der tiefen Verzweiflung entsteht eine sehr schöne Lehre des Lebens...

Agathe Alexis, die uns in *Gift* des Theaters begeisterte, spielt Rosel. Die Inszenierung stammt von Christian Schiarretti.



31

## Europe Europa

“

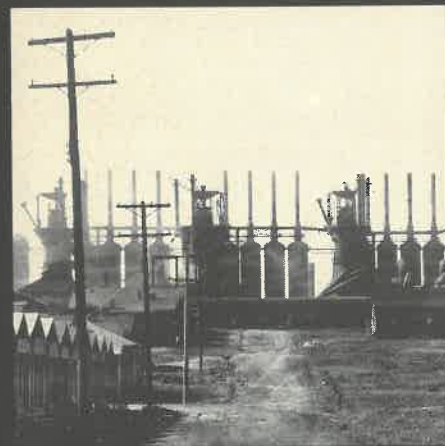
Une gare est un lieu idéal pour finir un voyage  
comme pour en commencer un.

David Greig ”

De / Von . David Greig  
Mise en scène / Inszenierung . Stéphanie Loïk  
Production Théâtre Populaire de Lorraine  
Cocréalisation  
Le Carreau - Scène Nationale de Forbach  
Festival Perspectives Saarbrücken

Jeudi 14 mai 98  
Festival Perspectives . Saarbrücken  
... 90 F . 60 F (réduit) / 28 DM . 18 DM

Quelque part en Europe, une zone frontière...  
une petite ville calme, habituée au rythme des  
chemins de fer et au froissement des devises. Un  
matin d'automne, deux voyageurs, deux étran-  
gers, Sava et Katia arrivent dans la gare presque  
désaffectée. Il y a là le chef de gare et sa fille pas  
très à l'aise. Il y a là trois ouvriers qui vont glisser  
inexorablement vers le néo-nazisme. L'identité, la  
montée des nationalismes, les migrations... sont



les idées centrales de cette pièce de David Greig,  
jeune auteur anglais de 25 ans qui essaye là de  
symboliser de façon ambitieuse le fragile et com-  
plexe tableau de l'Europe.

Stéphanie Loïk actuelle directrice du Théâtre  
Populaire de Lorraine (Thionville) nous avait habi-  
tué à un répertoire contemporain où l'homme se  
trouve bousculé par les violences de notre époque.  
Elle choisit là encore de prendre à bras le corps  
un texte dense, énorme où résonnent les contra-  
dictions d'une époque qui n'en a décidé pas  
fini avec ses peurs et ses haines.

Irgendwo in Europa... eine kleine, ruhige Stadt.  
An einem Herbsttag kommen zwei Ausländer,  
auf einem Bahnhof an. Da sind der Bahnwärter  
und seine Tochter, drei Arbeiter, die zu Neonazis  
werden.

Die Suche nach der Identität, die wachsende  
Bedeutung des Nationalismus, Völkerwanderun-  
gen : Sie stehen im Mittelpunkt dieses Stückes  
von David Greig, einem jungen englischen Autor,  
der versucht, das zerbrechliche und komplexe  
Europa zu zeigen.

Stéphanie Loïk, Leiterin des Theatre Populaire de  
Lorraine in Thionville, wählte einen Text aus, in  
dem die Widersprüche unserer Zeit mit ihren Äng-  
sten und ihrem Haß betont werden.

32

## Printemps des Compagnies Lorraines

Une initiative conjointe Le Carreau - Forbach  
Théâtre Populaire de Lorraine - Thionville

La Lorraine compte de nombreuses compagnies  
dramatiques qui forment une multiplicité d'an-  
ciennetés, de notoriétés, d'exigences et de projets.  
Elles proposent une présence artistique forte, un  
travail de recherche, une exploration du répertoire  
et des auteurs contemporains : elles colorent le  
paysage culturel lorrain.

En avril et mai 1998, quatre compagnies lorraines  
seront présentées à Thionville par le TPL, et trois  
dans l'Est Mosellan par le Carreau.

Le Théâtre Populaire de Lorraine présente,

**MARIE STUART** de Dacia Maraini  
Adaptation Randal de Pourcq  
Mise en scène . Jacques Herbet  
Par le théâtre de l'Escabelle . Longwy  
25, 26 & 27 mars 98

**PETITS INVENTAIRES** de Philippe Minyana  
Mise en scène . Bernard Beuvelot  
Par le Théâtre du Jarnisy  
23, 24 & 25 avril 98

**LE MIRACLE** de Györgi Schawjda  
Mise en scène . Michel Didym  
Par la Compagnie Boomerang  
6 & 7 mai 98  
(Également présenté par le Carreau le 10 mars  
98 au Centre d'Action Culturelle de Forbach)

**LE FIL BLEU** de Jacques Josselin  
Mise en scène . Michel Thomas  
Par la compagnie Araignée Théâtre II  
Du 12 au 16 mai 98

Le Carreau - Scène Nationale présente durant 3 jours,

**UNE ENVIE DE TUER SUR LE BOUT DE LA LANGUE**  
De Xavier Durringer  
Mise en scène . Jean-Michel Maman  
Par le Théâtre du Paradis, Homécourt  
Centre d'Action Culturelle, Forbach (petite salle)  
Mardi 5 Mai 98 . 20 h 30

Au bout du monde, une petite plage pour  
vacances cache-misère. Comme tous les vendre-  
dis soir, quatre amis se retrouvent au bout de la  
jetée à refaire le monde...

**ON NE BADINE PAS AVEC L'AMOUR** d'Alfred de Musset  
Mise en scène . Laetitia Pitz  
Compagnie Roland Furieux, Hagondange  
Maison des Cultures Frontières  
Freyning-Merlebach  
Mercredi 6 mai 98 . 20 h 30

Un baron décide de marier son fils l'érudite  
Perdican à sa cousine Camille. Mais la jeune  
fille, qui sort du couvent déclare lui préférer  
l'amour de dieu.

**TOIEDOVSKI, LECTURE ENTRE CHIENS ET FOUS**

Mise en scène . Michel Massé  
Compagnie 4 litres 12, Nancy  
Centre d'Action Culturelle (grande salle), Forbach  
Jeudi 7 mai 98 . 20 h 30

Un tout petit lecteur arrive devant le monde, il  
commence ses lectures, mais rien ne va comme  
il le voudrait. Un spectacle plein d'humour par  
l'extravagante Compagnie 4 litres 12.

Pour les trois spectacles présentés par Le Carreau :  
... 50 F . 35 F / 15 DM . 10 DM

33

97 – 98 :  
La saison du Théâtre Populaire de Lorraine

MADE IN PARADISE

Cirque Gosh  
Mise en scène . Michel Dallaire  
21 & 22 octobre 97

COMMENT TE DIRE ? (\*)

Mise en scène . Frédéric Leidgens  
Avec Daniel Emilfork  
Du 12 au 22 novembre 97

PROGRAMME CULTUREL DES QUARTIERS 97

... Les bosniaques  
D'après le livre de Veljkor Colic  
Mise en scène . Stéphanie Loïk  
... Rixe  
De J.C. Grimberg  
Mise en scène . Claudia Calvier Primus  
... Portrait de famille  
De Denise Bonal  
Mise en scène . Jenny Bellay  
... Un jour à Thionville  
11 & 12 décembre . Grande salle

CONTENTION de Didier-Georges Gabily  
précédé de LA DISPUTE de Marivaux  
Mise en scène . Stanislas Nordey  
Compagnie Stanislas Nordey  
Du 15 au 17 janvier 98

LA PLANÈTE LONDRES

Adaptation et mise en scène . Vincent Colin  
Du 27 au 31 janvier 98

EUROPE (\*) de David Greig

Mise en scène . Stéphanie Loïk  
Création du Théâtre Populaire de Lorraine  
Du 6 au 14 mars 98

MARIE STUART de Dacia Maraini

Adaptation Ranauld de Pourcq  
Mise en scène . Jacques Herbet  
Par le théâtre de l'Escabelle . Longwy  
25, 26 & 27 mars 98

RÉCIT D'UN INCONNU d'Anton Tchekhov

Libre adaptation et mise en scène . Maurice Attias  
17 & 18 avril 98 . La Passerelle - Florange

DE PETITS INVENTAIRES de Philippe Minyana

Mise en scène . Bernard Beauvelot  
Du 23 au 25 avril 98

LE MIRACLE (\*)

Mise en scène . Michel Didym  
Compagnie Boomerang  
6 & 7 mai 98

LE FIL BLEU de Jacques Josselin

Mise en scène . Michel Thomas  
Du 12 au 15 mai 98

(\*) Ces spectacles sont également présentés au Carreau (voir pages 19, 27 et 32)

Renseignements : Théâtre Populaire de Lorraine  
Centre Dramatique Régional de Thionville  
03 82 53 33 95

Les sorties / spectacles du Carreau  
Die Ausflüge von Le Carreau

Cette saison, en plus des spectacles que nous présentons dans le Bassin Houiller Lorrain et en Sarre, nous vous proposons d'assister à des spectacles lors de déplacements exceptionnels en Bus organisés par nos soins. Il s'agira cette année de trois rencontres fortes. La première au Théâtre Populaire de Lorraine - Thionville, chez notre partenaire principale Stéphanie Loïk, pour le spectacle "La Dispute . Marivaux - Contention . Gabily" de Stanislas Nordey, l'un des metteurs en scène français les plus importants de notre époque, au service de deux textes fondamentaux. La seconde au Théâtre National de Strasbourg, ce pôle d'excellence alsacien dirigé par notre ami Jean-Louis Martinelli, pour le surprenant *Des Teufels General* de Frank Castorf, en langue allemande surtirée, un extraordinaire spectacle sur la résistance au nazisme traité avec la verve ravageuse (typiquement allemande) de la Volksbühne, qui fait un triomphe depuis sa création il y a deux ans. Enfin, nous vous proposerons d'aller à la découverte du dernier spectacle du Théâtre Équestre Zingaro, *Éclipse*, féérie en noir et blanc pour chevaux et musiciens coréens, dans son antre magique du Fort d'Aubervilliers.

Les Sorties / Spectacles pour *Éclipse* et *Des Teufels General* seront organisées conjointement avec le Festival Perspectives Saarbrücken.

Dieses Jahr bieten wir Ihnen an, Veranstaltungen bei anderen Theatern zu besuchen : im Théâtre Populaire de Lorraine in Thionville, im Théâtre National in Strasbourg (*Des Teufels General*, Regie Frank Castorf, Volksbühne Berlin, in deutscher Sprache), und im Theater Zingaro in Aubervilliers (Paris).

ECLIPSE

Théâtre Équestre Zingaro  
Mise en scène / Inszenierung . Bartabas  
Création au Festival d'Avignon 97  
Dimanche / Sonntag 14 décembre 97 à 15 h  
Fort d'Aubervilliers, Paris  
Départ du bus à 9 h 30 devant le CAC de Forbach, retour vers 23 h.  
Busabfahrt 9.00 Uhr vor dem Staatstheater Saarbrücken 9.30 Uhr vor dem CAC- Forbach

LA DISPUTE de Marivaux

& CONTENTION de Didier-Georges Gabily  
Mise en scène / Inszenierung . Stanislas Nordey  
Production Compagnie Nordey - Théâtre Nanterre Amandiers création au Festival d'Avignon 97  
Vendredi / Freitag 16 janvier 98 à 20 h 30  
Théâtre Populaire de Lorraine, Thionville  
Départ du bus à 19 h devant le CAC de Forbach, retour vers 0 h 30.  
Busabfahrt 19 Uhr vor dem CAC - Forbach

DES TEUFELS GENERAL / LE GÉNÉRAL DU DIABLE

De / Von . Carl Zuckmayer  
Mise en scène / Inszenierung . Frank Castorf  
Production Volksbühne - Berlin (1996)  
In deutscher Sprache /  
Spectacle allemand surtiré en français  
Dimanche / Sonntag 8 mars 98 à 15 h  
Théâtre National de Strasbourg  
Départ du bus à 13 h devant le CAC de Forbach, retour vers 19 h.  
Busabfahrt 12.30 Uhr vor dem Staatstheater Saarbrücken ; 13 Uhr vor dem CAC - Forbach

Réervations : 33 (0) 3 87 84 64 30

## Une saison de théâtre français à Saarlouis

Un Abonnement Français Le Carreau  
Theater am Ring de Saarlouis /  
Französischsprachiges theater

in Zusammenarbeit mit dem Theater am Ring /  
Saarlouis, der Kreisvolkshochschule / Saarlouis,  
dem National Theater Le Carreau / Forbach.

Lors de la création de la nouvelle scène Nationale de Forbach et de l'Est Mosellan, une mission transfrontalière a été jugée essentielle par le Ministère de la Culture comme par les collectivités locales. Dans une région si fortement marquée au cours de l'histoire par des découpages géographiques qui ne recoupaient pas les réalités des langues et des populations, la frontière est une notion qui tend à s'estomper. La construction européenne a brisé les barrières économiques. Mais la communauté linguistique sarro-lorraine tend à se restreindre : le nombre de Sarrois parlant Français comme de Lorrains parlant allemand, dans les deux cas "par tradition", est en diminution. Cependant ces communautés restent vivaces.

Le Carreau a donc mis en place des partenariats transfrontaliers avec le Festival Perspectives de Saarbrücken, avec le Festival Schichtwechsel de Völklingen, ainsi qu'avec de nombreuses institutions civiles et scolaires. D'ores et déjà, plus de 20 % du public du Carreau est sarrois.

Avec la ville de Saarlouis s'entame une étape nouvelle : Le Carreau va présenter cette saison un Abonnement de Théâtre Français au Theater am Ring de cette cité allemande si attachée à la culture française. La volonté conjointe de Saarlouis et du Carreau de pérenniser cette action, pour valoriser la pratique de la culture et de la langue françaises, dépendra des résultats de cette saison test.

... L'Histoire du soldat / Die Geschichte des Soldaten  
De / Von Ferdinand Ramuz & Igor Stravinski  
Opéra de Nancy et de Lorraine  
Spectacle sous chapiteau  
Lundi 13 octobre 97 . 20 h  
Musik, Dichtkunst und Tanz vermischen sich. Sieben  
Musiker begleiten einen Tänzer und drei Erzähler.

... Les précieuses... de Molière  
Théâtre du Jard . Theater am Ring  
Mardi 31 mars 98 . 20 h  
Ein Theaterstück in einem Akt und mit zwei  
Schauspielern für die verschiedenen Rollen.  
Die Situationen sind übertrieben, die verkleideten  
Figuren überspannt, um ihre Menschlichkeit stärker  
zu betonen.

... Ubu d'après / nach Alfred Jarry  
Nada Théâtre . Theater am Ring  
Mercredi 22 avril 98 . 20 h  
Eine urkomische und phantasievolle Adaptation des  
berühmten Stückes, wo die Marquis Lauchstangen sind  
und der Krieg mit Möhren und Kohl geführt wird !

Abonnement trois spectacles :  
Abo für die drei Aufführungen :

adultes . 50 DM / 180 F  
scolaires . 25 DM / 85 F

Tarif scolaire pour chaque spectacle : 10 DM / 35 F

## Deux artistes en résidence

Balazs Gera & Marc-Ange Sanz

Pour qu'une action culturelle de haut niveau trouve son public, et soit accessible largement à l'ensemble des couches de la population, la présence régulière d'une équipe artistique est particulièrement efficace. La "résidence d'artistes" permet sur une saison d'associer fortement le public à la démarche de créateurs dans leur propre ville. De cette rencontre naît une intimité, une amitié qui génèrent de nouveaux spectateurs. Pour cette saison 1997-1998, Le Carreau a demandé à Marc-Ange Sanz et sa compagnie "L'Empreinte" une résidence à Petite-Rosselle "Éléments moins performants" et "Enfers et Damnation" de Peter Turrini. La résidence consistera, d'octobre à juin, en un ensemble d'actions sur le terrain. Un atelier théâtre, celui du quartier de La Chapelle, sera accompagné sur l'année par la compagnie, qui mènera également plusieurs stages/ateliers de théâtre sous forme "coup de poing" d'un week-end, pour monter en deux jours avec des amateurs une présentation de spectacle. Cette forme, très efficace, sera proposée à un groupe de grands adolescents, à un groupe de jeunes de 11-15 ans, à un troisième groupe à définir. La compagnie mènera en fin de saison un "stage intensif" de théâtre sur 10 jours, avec des jeunes issus de quartiers en difficulté, menant à la représentation d'un spectacle. Durant la saison, la compagnie créera un spectacle-petite forme qui sera joué une dizaine de fois en appartement dans les cités de Freyming-Merlebach, et présentera en décembre son spectacle "Un pur moment de Rock'n Roll" de Vincent Ravallec, à la MCF. À Forbach et ses alentours, c'est Balazs Gera et sa compagnie qui seront présents tout au long de l'année, après

avoir présenté la saison passée dans le Syndicat Intercommunal "La Ronde" de Schnitzler et "Un Jeune Homme pressé" de Labiche. Leur résidence débutera en septembre par la création du "Rêve d'un homme ridicule" de Dostoïevski, spectacle conçu pour être présenté en appartements et en petites salles plus d'une trentaine de fois. Balazs Gera animera à Forbach un atelier hebdomadaire de pratique théâtrale destiné aux amateurs adultes, ainsi que plusieurs ateliers en milieu scolaire. Il participera à Bouquin'Est 98 en intervenant sur le spectacle lauréat pour le "professionnaliser" en quelques jours. Il poursuivra enfin son cycle de lectures en lien avec la Médiathèque de Forbach.

Cycle de lectures à la Médiathèque de Forbach

Comme l'an passé, Le Carreau et la Médiathèque de Forbach réaliseront en commun un cycle de lectures qui s'étendra sur toute la saison. Deux artistes en seront les "porteurs" : Jean-Pierre Cannel, auteur, qui sera en résidence à la Médiathèque de Forbach pour l'année, et qui invitera divers auteurs de ses amis à lire leurs textes (y compris les siens). Il animera un atelier d'écriture, et produira un texte durant sa résidence.

De son côté, Balazs Gera proposera cinq lectures-mises en espace de textes contemporains, dont la première interviendra durant "Le Temps des Livres", du 10 au 20 octobre 1997, dont le thème est cette année "À la recherche du théâtre". Prenant peut-être la forme d'un Café Littéraire, ou se transformant (pourquoi pas ?) en colloque sur René Char, ces lectures sont un creuset de passion pour l'écrit. Tous les renseignements sur ce cycle de lectures vous seront donnés ultérieurement par notre Journal.

Musique  
Musik

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE  
DE SAINT-PÉTERSBOURG  
FREIBURGER BAROCK ORCHESTER  
CONCERTO KÖLN  
ORCHESTRE NATIONAL DE FRANCE  
CANTUS CÖLLN  
HESPÉRION XX  
ENSEMBLE VENANCE FORTUNAT

Orchestre Philharmonique de Saint-Pétersbourg  
Philharmonisches Orchester Sankt Petersburg

Direction / Leitung - Yuri Temirkanov  
Igor Stravinski  
L'oiseau de feu / Der Feuervogel  
Dimitri Chostakovitch  
Symphonie n° 5

Vendredi 17 octobre 97  
20 h 30 - Centre d'Action Culturelle - Forbach  
... 150 F . 120 F (réduit) / 45 DM . 35 DM

Fondée en novembre 1917, la Philharmonie de Saint-Pétersbourg est l'enfant de la Révolution Russe. Après s'être appelée "Leningrad" pendant près de 70 ans, elle retrouve aujourd'hui son nom original, et continue son histoire, celle du plus bel orchestre russe. Sous la direction de son chef Yuri Temirkanov, un géant, voici deux œuvres parmi les plus fortes du siècle, pour un concert "russe" d'avance inoubliable.

Stravinski composa *L'Oiseau de Feu* en 1910 pour les *Ballets Russes* de Sergei Diaghilev.

Chostakovitch soumis à la censure stalinienne réalisa "sous-pression" en 1937 sa 5<sup>e</sup> Symphonie : il en sortit son plus grand chef d'œuvre, mêlant lyrisme et intensité dans une orchestration monumentale.

Das philharmonische Orchester Sankt Petersburg wurde 1917 gegründet und gilt als das Kind des Russischen Aufstandes. Nachdem es 70 Jahre lang "Leningrad" genannt wurde, hat es heute seinen ursprünglichen Namen zurückgewonnen, und die Geschichte des schönsten russischen Orchesters geht weiter.

Unter der Leitung seines Dirigenten Yuri Temirkanov werden Sie zwei der eindrucksvollsten

Werke dieses Jahrhunderts in einem unvergeßlichen russischen Konzert zu hören bekommen. Stravinski schrieb *Der Feuervogel* 1910 für *Das Russische Ballett* von Sergei Diaghilev. Chostachovitch litt unter der stalinischen Zensur und schrieb seine fünfte Sinfonie 1937 unter großem Druck – es wurde zu einem Meisterwerk, wo Lyrik und Intensität verschmelzen.



## Antonio Vivaldi, les quatre saisons Die vier Jahreszeiten

Arcangelo Corelli  
Concerto opus 6  
Georg Muffat . Sonata n° 2  
Freiburger Barock Orchester  
& The Harp Consort  
Direction / Leitung  
Gottfried Von Der Goltz  
& Andrew Lawrence King

Lundi 8 décembre 97  
20 h 30 – Centre d'Action Culturelle . Forbach  
... 120 F . 90 F (réduit) / 35 DM . 28 DM



Né il y a quelques années, l'Orchestre Baroque de Fribourg s'impose aujourd'hui par sa virtuosité à l'italienne. Pour ces "Quatre Saisons" qu'ils ont voulues surprenantes, ils s'adjoignent les harpistes britanniques du Harp Consort, aux subtilités inimitables. En ouverture de programme, deux chefs d'œuvres de la même époque : une sonate salzbourgeoise de Muffat, un allemand imprégné de Lully, et un concerto de Corelli, l'autre maître du genre. Et les quatre concertos les plus célèbres (et pour cause) de Vivaldi, merveilles descriptives et virtuoses.

Das Freiburger Barock Orchester überzeugt heute durch seine Virtuosität im italienischen Stil. Für diese "Vier Jahreszeiten" hat das berühmte Orchester die bekannten britischen Harfenspieler des "Harp Consort" engagiert.

Zwei Meisterwerke der selben Epoche zu Beginn : eine Salzburger Sonate von Muffat und ein Konzert von Corelli.

Und die vier berühmtesten Stücke von Vivaldi, von einzigartiger Virtuosität.

*Das einzige Konzert in Frankreich.*

40

## Concerto Köln Andréas Staier – Pianoforte

Mozart  
Concertos pour pianoforte  
et orchestre K 456 n° 18 et K 459 n° 19  
Antonio Rosetti . Symphonie en sol majeur

Mercredi 21 janvier 98  
20 h 30 – Centre d'Action Culturelle . Forbach  
... 90 F . 60 F (réduit) / 28 DM . 18 DM

Rompus à l'opéra et au concert des œuvres mozartiennes sur les meilleures scènes mondiales, les musiciens de *Concerto Köln* accompagnent Andréas Staier, le jeune maître du pianoforte, dans deux des plus beaux concertos de Mozart. C'est dans ses œuvres pour clavier que Mozart fit passer le maximum de sa sensibilité dès la prime jeunesse, avant de l'épancher dans ses œuvres vocales. Ces deux concertos sont des segments de temps suspendus entre les mains du génial Andréas Staier, subtil interprète l'an passé de Schubert à Forbach. Et *Concerto Köln* nous emmène à la découverte de son contemporain Rosetti.

Die Musiker von Concerto Köln, die schon in allen großen Konzertsälen der Welt gastierten, begleiten Andreas Staier, den jungen Meister des Klaviers, der die beiden schönsten Klavierkonzerte Mozarts interpretiert.

Gerade in seinen Werken für Klavier brachte Mozart sehr früh seine ganze Sensibilität zum Ausdruck. Diese beiden Konzerte werden besonders köstlich in den Händen des fantastischen und subtilen Interpreten Andreas Staier, der letztes Jahr Schubert in Forbach interpretierte.

*Concerto Köln* lädt uns ein, Mozarts Zeitgenossen Rosetti zu entdecken.



41

## Orchestre National de France

Direction / Leitung . Charles Dutoit  
Hector Berlioz  
Symphonie fantastique  
Claude Debussy  
Petite suite  
Maurice Ravel  
Le tombeau de Couperin

Dimanche 1<sup>er</sup> février 98  
16 h - Centre d'Action Culturelle . Forbach  
... 150 F . 120 F (réduit) / 45 DM . 35 DM



L'Orchestre National de France est aujourd'hui parmi les meilleures formations mondiales, et Charles Dutoit le promène depuis quatre ans sur les sommets de l'interprétation de la musique française. Un programme de feux d'artifices ! En pièce principale, la symphonie fantastique de Berlioz, brûlot fondateur du romantisme français, d'une modernité et d'une fougue toujours stupéfiantes. Deux autres grands français pour lui donner la réplique : Debussy et Ravel, qui rendent hommage à un quatrième, Couperin. Le tout servi par un orchestre idéalement fait pour ces musiques.

Das Orchestre National de France zählt heute zu den besten Ensembles der Welt und interpretiert seit vier Jahren unter der Leitung von Charles Dutoit französische Musik auf höchstem Niveau. Im Mittelpunkt des Konzerts steht *die fantastische Symphonie* von Berlioz, das Meisterwerk der französischen Romantik von verblüffender Modernität und Schwung. Zwei andere französische Namen stehen auf dem Programm : Debussy und Ravel, mit einer Hommage an Couperin.

## Cantus Cölln – Claudio Monteverdi Vespro della beata Vergine

“  
Ô Dieu, hâte-toi de me délivrer !  
”

Vêpres de la vierge  
Marien Vesper  
Direction / Leitung . Konrad Junghänel

Vendredi 6 mars 98  
20 h 30 - Église Protestante . Forbach  
... 90 F . 60 F (réduit) / 28 DM . 18 DM

Le chef-d'œuvre religieux de Monteverdi, la première exaltation mariale baroque, est servi par les solistes-spécialistes des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècle "à l'ancienne" de Cantus Cölln. Konrad Junghänel a participé depuis le luth à toutes les étapes majeures de la redécouverte de la musique baroque depuis 15 ans. Aux côtés de Jacobs ou Leonhardt, il est maintenant celui qui se passionne pour le lien musical qui va d'Italie en Allemagne au XVII<sup>e</sup> siècle, de Monteverdi à Schütz et Pachelbel. Ses "Vêpres" déjà célébrissimes sont un must : la pureté et le raffinement portés à la perfection.

Das religiöse Meisterwerk von Monteverdi, Ausdruck der Marienverehrung im Barock, wird von den Solisten von Cantus Cölln, Spezialisten der Musik des 16. und 17. Jahrhunderts, interpretiert. Konrad Junghänel machte alle Phasen bei der Wiederentdeckung der Barockmusik in den vergangenen 15 Jahren mit. Neben Jakob und Leonhardt ist er heute der Musiker, der sich für die Musik Italiens und Deutschlands im 17. Jahrhundert von Monteverdi bis Schütz und Pachelbel begeistert. Seine *Marien Vesper* ist ein "must": Reinheit und musikalische Eleganz perfekt dargeboten.



## Jordi Savall – Hespèrion XX

“Ombres et lumières du siècle d’or” /  
“Schatten und Lichte des goldenen Jahrhunderts”

Montserrat Figueras . Soprano  
Rolf Lislevand . Théorbe et guitare  
Pedro Estevan . Percussion  
Jordi Savall . Violes de gambe & direction  
Avec le soutien du Conseil Régional de Lorraine

Mercredi 18 mars 97  
20 h 30 – Église Saint-Maurice  
Freyning-Merlebach  
... 120 F . 90 F (réduit) / 35 DM . 28 DM



Après plus de vingt ans de découvertes passionnantes, le profond Jordi Savall reste le musicien de toutes les traversées : avec la soprano Montserrat Figueras, le voici serviteur intime des merveilles de l’Ancien et du Nouveau Monde hispanique. Exhumant des œuvres de Narbaez, Juan del Enzina, Diego Ortiz, Gaspar Sanz, Juan Hidalgo, il sait séduire de sonorités oubliées, de poésies mêlant l’Islam aux Indes et à l’Espagne Catholique. Ce Catalan dont la patrie est la musique nous invite à parcourir son labyrinthe d’harmonies, de Folias en Romanescas.

Nach 20 Jahren bleibt Jordi Savall immer noch der Musiker aller Zeiten : Mit der Sopranistin Montserrat Figueras interpretiert die Meisterwerke der Alten und der Neuen spanischen Welt. Er begeistert mit Werken von Narbaez, Juan del Enzina, Diego Ortiz, Gaspar Sanz, Juan Hidalgo : Vergessene Töne und Dichtkunst, aus einer Region, wo Islam , Indien und Spanien sich vermischen. Dieser Katalane, dessen Heimat die Musik ist, lädt uns ein, sein Labyrinth der Harmonien zu durchlaufen, von Folias bis zu Romanescas.

44

## Les miracles de Saint-Nicolas Die Wunder von Sankt Nikolaus

“  
Le juste fleurira comme le palmier, il grandira comme le cèdre.”

Ensemble Venance Fortunat  
Direction / Leitung . Anne-Marie Deschamps  
Mise en scène / Inszenierung . Robert Fortune

Vendredi 19 juin 98  
20 h 30 – Église Saint-Nicolas . L’Hôpital  
... 90 F . 60 F (réduit) / 28 DM . 18 DM

À l’occasion des 800 ans de L’Hôpital, fondé au XII<sup>e</sup> siècle, voici le plus célèbre des jeux liturgiques composés à cette époque : *Les miracles de Saint-Nicolas*, auquel est dédiée l’Église de L’Hôpital. Présentant comme à l’époque médiévale les miracles “*le Juif vole*” et “*les Trois clercs*” encadrant la Messe de Saint-Nicolas, dans une mise en scène s’adaptant à l’espace religieux, il s’agit d’une fidèle reconstitution alliant la rigueur historique et la saveur des Mystères.

Depuis sa fondation en 1975, l’Ensemble Venance Fortunat, dirigé par Anne-Marie Deschamps, s’est consacré à redonner vie à la musique du Moyen Âge occidental.

En attachant une importance capitale au rapport entre les lieux, leur histoire, leur acoustique et la musique que l’on y donne, s’est très vite imposée la nécessité d’une dramaturgie basée sur l’iconographie. Costumes sobres mais évocateurs, et musicalité en appelant au sublime, se fondent pour un “opéra religieux” venu du fond des temps.

Zum 800. Geburtstag der Stadt L’Hopital kommt die berühmteste Liturgie des 12. Jahrhunderts wieder zur Aufführung : *Die Wunder von Sankt Nikolaus*, dem die Kirche von L’Hopital geweiht ist. Es handelt sich um eine genaue Interpretation mit einer Inszenierung, die sich an den kirchlichen Ort anpaßt.

Seit seiner Gründung 1975 widmete sich das von Anne-Marie Deschamps geleitete Ensemble Fortunat der westlichen mittelalterlichen Musik. Es liegt besonders Wert auf das Verhältnis zwischen dem Ort, seiner Geschichte, seiner Akustik und der Musik. Schlichte, zu bedeutungsvolle Kostüme und alte Klänge verschmelzen zu einer “religiösen Oper”.



45

Ouverture des abonnements  
à partir du mardi 2 septembre à 14 h au CAC de Forbach

Et du lundi au vendredi de 10 h à 13 h et de 14 h à 18 h,  
le samedi de 14 h à 18 h - Tél. 33 [0] 3 87 84 64 30

Beginn des Abonnement verkaufs :  
Dienstag, 2. September 97 ab 14 Uhr im CAC-Forbach.  
Und : Mo-Fr 10 bis 13 Uhr, 14 bis 18 Uhr Sam 14 bis 18 Uhr

### Les avantages de l'abonnement

- ... Une réduction importante sur les tarifs initiaux. La réduction la plus importante concernant l'abonnement total (moins de 40 F la place pour tous les spectacles de l'année).
- ... Une place à tarif réduit pour chaque spectacle supplémentaire (sauf pour les formules Billets découvertes).
- ... Une information à domicile : vous recevez le programme de saison, vous serez informé et convié aux manifestations parallèles à la programmation (rencontres, lectures, spectacles supplémentaires).
- ... Vous êtes assuré dès le début de la saison de disposer de vos places pour les spectacles que vous désirez absolument voir.
- ... Pour le CAC de Forbach et pour la Maison des Cultures Frontières de Freyming-Merlebach, vous pouvez choisir vos places dans la salle.
- ... Une facilité de paiement : si votre abonnement excède la somme de 200 F vous avez la possibilité de payer en deux ou trois fois : tous les chèques (signés et datés du jour de la souscription) seront remis lors de la souscription, le premier sera débité immédiatement, le second 2 mois plus tard et le troisième 3 mois plus tard.
- ... Chèques-Vacances : vous pouvez payer vos abonnements et vos places avec des chèques vacances.
- ... Vous pouvez souscrire votre abonnement à

n'importe quel moment de la saison (au minimum avant le premier spectacle choisi).  
... Les abonnements sont nominatifs mais peuvent être utilisés par toute autre personne (sauf abonnement scolaire, étudiant et public plus).

### Die Vorteile eines Abonnements

- ... Eine erhebliche Preisermäßigung. Bei dem großen Abonnement kostet zum Beispiel der Eintritt nur noch 40 FF / 12 DM pro Veranstaltung.
- ... Wenn Sie einmal für 3 Veranstaltungen abonnieren, bekommen Sie jede weitere Karte zum ermäßigten Preis.
- ... Ein Programm Info wird Ihnen regelmäßig zugeschickt.
- ... Sie können sicher sein, einen Platz zu bekommen und dürfen sogar im CAC-Forbach und in Freyming-Merlebach ihre Plätze selbst auswählen.
- ... Bei einem Abonnementpreis von 200 FF und mehr, haben Sie die Möglichkeit, in 2 oder 3 Raten zu bezahlen.
- ... Sie können jederzeit abonnieren.
- ... Ihr Name steht auf den Karten, aber diese sind übertragbar Personen benutzt werden.

### EX MACHINA

Si vous étiez abonné l'an passé ou si vous souscrivez votre abonnement avant le 6 septembre, nous vous invitons au spectacle *Ex Machina*, présenté au CAC de Forbach, le 6 septembre à 21 h.

Wenn Sie letztes Jahr bei uns ein Abonnement besaßen oder wenn Sie dieses Jahr vor dem 6. September abonnieren, lädt Le Carreau Sie zu dem Tanzstück *Ex Machina* im CAC Forbach ein.

Le département de la Moselle souhaite préserver, vivifier, valoriser la vie artistique sur l'ensemble de son territoire et mène pour cela une politique culturelle volontariste.

Le théâtre parcequ'il propose un autre regard sur le monde, est un moyen d'intégration dans un contexte social difficile. Il constitue par ailleurs un outil de développement local dont on ne saurait ignorer l'importance.

Au delà de l'enjeu économique et social, le théâtre a un rôle plus spécifiquement culturel et artistique et le Département de la Moselle souhaite contribuer à la découverte par un public sans cesse accru de spectacles vivants dont l'exigence artistique est à la mesure de notre positionnement géographique. Le développement culturel de la Moselle réside dans sa capacité d'innovation, de diffusion et de création.

Par ses initiatives concrètes, le Conseil Général de la Moselle souhaite accompagner la capacité de création des acteurs culturels afin d'accroître le rayonnement mosellan.



MOSELLE

... Total / Total

1 200 F / 360 DM

Cet abonnement (le plus avantageux) vous permet de voir la totalité des spectacles du Carreau, les lectures mises en espace, les spectacles du Printemps des Compagnies ainsi qu'un spectacle de la prochaine édition du Festival Perspectives.

Devenez relais en faisant mieux connaître Le Carreau à votre entourage. En réunissant au moins dix abonnés (à trois spectacles minimum, hors abonnements scolaires ou étudiants), vous aurez droit à un abonnement total vous offrant l'entrée gratuite à tous nos spectacles et manifestations. Les formulaires d'abonnements et le paiement doivent être remis au relais qui les transmettra au Carreau.

... Théâtre / Theater

Pour ce type d'abonnement vous pouvez choisir 2, 3, 5 ou 10 spectacles. Constituez votre abonnement en fonction des groupes ci-dessous.

**GROUPE A**

Lambert Wilson, Démons et Merveilles 27.11.97  
Aragon, Philippe Caubère 25.02.98  
Hanna Schygulla 28.02.98  
Histoires de France 29 ou 30.01.98

**GROUPE B**

Les coproductions du Carreau

La vie d'un clou 6.11.97  
Le miracle 10.03.98  
Le cercle de Craie Caucasien 24.03.98

**GROUPE C**

L'Histoire du soldat 13 & 15.10.97  
Octobre 18.11.97  
Comment te dire ? 25.11.97  
Tohu et Bohu 2.12.97  
Le Marchand de Venise 20.02.98  
Ubu Roi 24.03.98  
Rosel 28 ou 29.04.98  
Europe 14.05.98

**GROUPE D**

Le Rêve d'un homme ridicule du 16.09 au 26.10.97  
Un pur moment... du 13.12 au 19.12.97  
Les Précieuses... 31.03.98  
"Le Printemps des Compagnies" 5, 6 & 7.05.98

Billet découverte 140 F / 42 DM

2 spectacles : 1 A + (1 B ou 1 C)

3 spectacles 180 F / 55 DM

(1 A + 1 B + 1 C)

5 spectacles 275 F / 85 DM

A (maximum 2) + B (minimum 2) + C

10 spectacles 500 F / 150 DM

A + B (minimum 2) + C

Une place pour un des spectacles D vous est offerte.

Un abonnement théâtre 3, 5 ou 10 spectacles vous donne droit à un billet à tarif réduit pour chacun des autres spectacles de la saison.

... Danse / Tanztheater

Pour ce type d'abonnement vous pouvez choisir 2 ou 6 spectacles.

Alone (19 h) 11.12.97  
La Chamoule ou l'art d'aimer (20 h 30) 11.12.97  
Object Constant 20.03.98  
Rift 24.04.98  
Hautnah ! 13, 14 & 15.05.98  
Stations Frontières 16 & 17.05.98

Billet découverte 140 F / 42 DM

2 spectacles au choix  
(sauf Hautnah ! tarif spécial)

Soirée découverte 95 F / 30 DM

2 spectacles à tarif réduit :  
Alone + La Chamoule ou l'art d'aimer

6 spectacles 260 F / 80 DM

Cet abonnement vous donne droit à 1 billet à tarif réduit pour chacun des autres spectacles de la saison.

... Musique / Musik

Pour ce type d'abonnement vous pouvez choisir 2, 4 ou 8 concerts. Constituez votre abonnement en fonction des groupes ci-dessous.

**GROUPE A**

Orch. Phil. de Saint-Petersbourg 17.10.97  
Orchestre National de France 1.02.98

**GROUPE B**

Antonio Vivaldi, Les Quatre Saisons 8.12.97  
Hespèrion XX, Jordi Savall 18.03.98

**GROUPE C**

L'Histoire du soldat 13 et 18.10.97  
Concerto Köln, Andréas Staier 21.01.98  
Monteverdi, Vespro della beata Virgine 6.03.98  
Les Miracles de Saint-Nicolas 19.06.98

Billet découverte 180 F / 55 DM

(1 A ou 1 B) + 1 C

4 concerts 320 F / 95 DM

1 A + 1 B + 2 C

8 concerts 560 F / 170 DM

Un abonnement 4 concerts ou 8 concerts vous donne droit à un billet à tarif réduit pour chacun des autres spectacles de la saison.

## Abonnements...

### ... Scolaire

Abonnement s'adressant aux élèves des collèges et lycées.

**5 spectacles 140 F / 42 DM**

*La Vie d'un clou* ou *Tobu et Bobu* + 3 spectacles (sauf concerts groupe A) + 1 spectacle danse ou théâtre offert.

Spectacle supplémentaire : 35 F / 10 DM

(sauf concert de l'Orchestre National de France et de l'Orchestre National de Saint-Petersbourg : application du tarif réduit).

Hors abonnement : 45 F / 14 DM

### ... Étudiant

Abonnement s'adressant aux étudiants français ou allemands.

**5 spectacles 140 F / 42 DM**

4 spectacles au choix (sauf concerts groupe A) + 1 spectacle danse ou théâtre offert.

Spectacle supplémentaire : 45 F / 14 DM

Hors abonnement : 55 F / 17 DM

Sur présentation de la carte MGEL :

45 F / 14 DM (sauf pour les concerts de l'Orchestre National de France et de l'Orchestre Philharmonique de Saint-Petersbourg : application du tarif réduit.)

### ... Public plus

**3 spectacles 75 F**

Cet abonnement concerne l'ensemble des spectacles et s'adresse uniquement aux associations de quartier : centres sociaux, missions locales... ainsi qu'au public handicapé.

Spectacle supplémentaire : 25 F.

### Locations . Abonnements

Dès réception du programme pour tous les spectacles de la saison :

... Au CAC de Forbach . Avenue Saint-Rémy de lundi au vendredi de 10 h à 13 h et de 14 h à 18 h et le samedi de 14 h à 18 h

... Par téléphone, au 33 (03) 87 84 64 30

(toute place non réglée dans les 4 jours après une réservation téléphonique ne sera pas prise en compte)

... Par correspondance, utilisez le formulaire page suivante. Joindre à votre demande un chèque libellé à l'ordre du Carreau et une enveloppe timbrée à vos noms et adresses. Indiquez précisément la date de la représentation choisie.

Le Carreau . Avenue Saint-Rémy  
B.P. 40190 . 57603 Forbach Cedex

50

## Bulletin d'abonnement

### Abonnementformular

Madame  Mademoiselle  Monsieur

Nom . Name \_\_\_\_\_ Prénom / Vorname \_\_\_\_\_

Adresse / Anschrift \_\_\_\_\_

Code postal / Postleitzahl \_\_\_\_\_ Ville / Stadt \_\_\_\_\_

Tél. personnel \_\_\_\_\_ Tél. prof. \_\_\_\_\_

Profession / Beruf \_\_\_\_\_ Date de naissance / Geb. \_\_\_\_\_

[ Lycéen - Étudiant ] Établissement \_\_\_\_\_

Étiez-vous déjà abonné au Carreau, l'an passé ? Oui  Non

Type d'abonnement choisi ...

Indiquez le titre des spectacles choisis, ainsi que les dates si il y a plusieurs représentations ...

Abonnement total	_____	1200 F	<input type="checkbox"/>	1	_____	
Théâtre	Billet découverte	_____	140 F	<input type="checkbox"/>	2	_____
	3 spectacles	_____	180 F	<input type="checkbox"/>	3	_____
	5 spectacles	_____	275 F	<input type="checkbox"/>	4	_____
	10 spectacles	_____	500 F	<input type="checkbox"/>	5	_____
Danse	Billet découverte	_____	140 F	<input type="checkbox"/>	6	_____
	Soirée découverte	_____	95 F	<input type="checkbox"/>	7	_____
	6 spectacles	_____	260 F	<input type="checkbox"/>	8	_____
Musique	Billet découverte	_____	180 F	<input type="checkbox"/>	9	_____
	4 concerts	_____	320 F	<input type="checkbox"/>	10	_____
	8 concerts	_____	560 F	<input type="checkbox"/>	11	_____
Scolaire, étudiant	5 spectacles	_____	140 F	<input type="checkbox"/>	12	_____
Public plus	3 spectacles	_____	75 F	<input type="checkbox"/>	13	_____

Spectacles supplémentaires ...

[ tarif réduit, pour les abonnements à partir de 3 spectacles ]

	Prix abonnement		Nombre		Spectacle suppl.		Total
Ci-joint mon règlement	_____	x	_____	+	_____	=	_____ F

Bulletin à retourner à ...

Le CARREAU . Avenue Saint-Rémy . BP 40190 . 57603 Forbach Cedex

Pour les abonnements scolaire, étudiant et public plus, merci de joindre un justificatif à ce formulaire.

Remplir un formulaire par type d'abonnement.

## La Lorraine, c'est tout un monde dans une région

Seule région française à compter trois frontières, la Région Lorraine est une terre d'art par vocation. Une terre où chaque artiste s'emploie à créer par son talent une partition internationale. Une terre où musiciens, écrivains, peintres et sculpteurs déploient la gamme de leur génie. Une terre où les plus grands noms n'ont pas attendu le 1<sup>er</sup> janvier 1993 pour faire de l'Europe, une scène à la dimension de leur ambition. Des pâtes de verre d'Emile Gallé aux cristaux de Daum, De Georges de la Tour à Claude le Lorrain et Ligier-Richier, des Violons de Mirecourt aux architectes des cathédrales des Trois Evêchés, du Chant Lotharagien à Jacques Callot, de Verlaine et Barrès à Koltès, la Lorraine a su de tout temps, briller de mille feux sur la grande scène du monde.



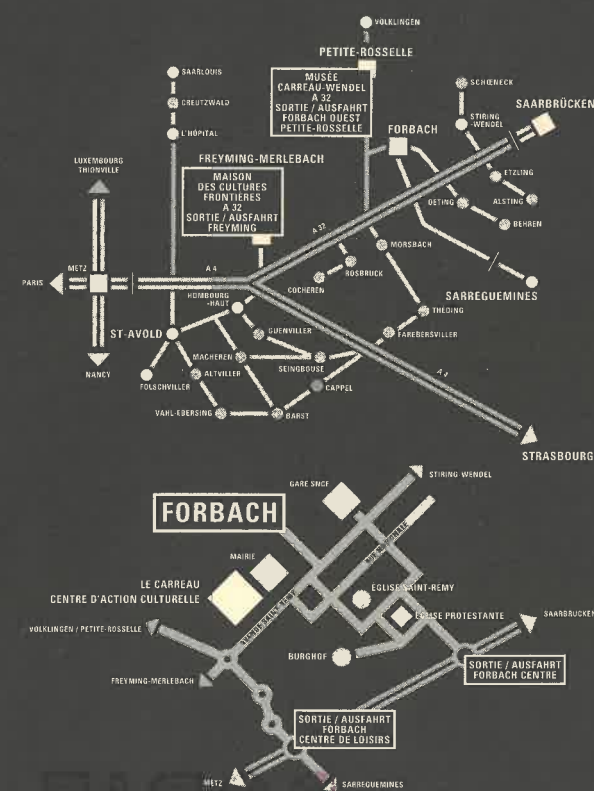
## Le Carreau pratique

Relations avec le public,  
si vous souhaitez des informations sur les spectacles, organiser une présentation de saison pour un groupe ou une rencontre autour d'un spectacle, savoir comment constituer un groupe d'abonnés, vous pouvez contacter :

Maryline Guider . 03 87 84 64 35  
Sylvie Hamard . 03 87 84 64 36  
J. M. Hossenlopp . 03 87 84 64 34

L'association des spectateurs du Carreau, créée en juin dernier, et présidée par Dominique Hartmann, s'est fixée pour but de réunir les spectateurs du Carreau, afin de soutenir l'action de la scène nationale : à chacun des membres de cette association de devenir un relais du Carreau auprès de sa famille, de ses amis, de ses collègues. Se réunissant plusieurs fois par saison, elle est aussi un espace de dialogue et de débat où chacun peut faire part de ses réflexions et de ses impressions. Le montant de la cotisation a été fixé à 50 F. Si vous souhaitez adhérer, téléphonez à Jean-Michel Hossenlopp au 03 87 84 64 34.

Au CAC de Forbach et à la MCF de Freyming-Merlebach, les places sont numérotées. Nous ne garantissons pas les places inoccupées 5 minutes avant le début du spectacle. La programmation peut être modifiée en cas de nécessité.



sept  
SAMI  
DU M

octo  
LUNDI  
MERC  
VEN

NOV  
JEUD  
VEN  
MARI  
MERC  
MARI  
JEUD

déc  
MARI  
LUNDI  
JEUD

janv  
MERC  
JEUD  
VEN

**Le Carreau Scène Nationale de Forbach  
et de l'Est Mosellan**

Directeur  
**Laurent Brunner**  
Administrateur  
**Marie-Hélène Lieffroy**  
Responsable de la communication  
& des relations avec le public  
**Jean-Michel Hossenlopp**  
Attachées aux relations avec le public  
**Maryline Guidet & Sylvie Hamard**  
Comptabilité - Accueil  
**Farida Seidelman**  
Employées de bureau  
**Faiza Bougbar & Laetitia Lanzilotta**  
Directeur technique  
**Régis Klein**  
Régie plateau  
**Hassan Majhoub**  
Technicien  
**Régis Lanzilotta**

**Comité de direction du Carreau**  
Président  
**Robert Ahr**  
Vice-président  
**Charles Stirnweiss**  
Trésorier  
**Marcel Gangloff**  
Secrétaire  
**Alfred Schwaeger**

**Le Carreau tient à remercier  
ses partenaires institutionnels**

- La Ville de Forbach
- La Ville de Freyming Merlebach
- Le Syndicat Intercommunal d'Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain
- Le Ministère de la Culture, Direction du Théâtre et des Spectacles, Direction Régionale des Affaires Culturelles de Lorraine, Département des Affaires Internationales
- Le Conseil Régional de Lorraine
- Le Conseil Général de la Moselle
- L'Office National de Diffusion Artistique

**Les communes de**

- Alsting, Altviller, Barst, Behren-lès-Forbach, Cappel, Cocheren, Ertzing, Farébersviller, Folschviller, Forbach, Freyming-Merlebach, Guenviller, Hombourg-Haut, L'Hôpital, Macheren, Morsbach, Oting, Petite-Rosselle, Rosbruck, Saint-Avold, Schœneck, Seingbouse, Stiring-Wendel, Théding, Vahl-Ebersing

**Ses collaborateurs précieux**

- Le Musée du Carreau-Wendel - Petite Rosselle
- L'Espace Culturel de Stiring-Wendel
- La Médiathèque de Forbach
- Le Théâtre Populaire de Lorraine - Thionville
- Le Théâtre National de Strasbourg
- Le Pasteur Jehan-Claude Hutchen et l'Église Protestante de Forbach
- Le Festival Perspectives de Saarbrücken
- Le Festival Schichtwechsel de Völklingen
- La ville de Saarlouis
- Le Studio Le Petit Didier

